

## EMBLEMAS ESPAÑOLES MANUSCRITOS EN TOLEDO EN 1562

SAGRARIO LÓPEZ POZA  
Universidad de La Coruña

En la biblioteca del Monasterio de El Escorial se conserva un libro muy curioso y único. Tiene la particularidad, que por otra parte no es singular en la época, de estar compuesto por partes manuscritas y partes impresas. Se trata de uno de los pocos casos conocidos de un original preparado para la edición que luego, por alguna razón, no llegó a imprimirse completo<sup>1</sup>. Su título es:

---

1 Hay indicios suficientes para pensar que la parte impresa de este manuscrito sirvió de pruebas de imprenta. Por una razón que podría justificarse sobradamente, lo que fue un proyecto ambicioso no llegó nunca a verse logrado como libro impreso a pesar de contar con las aprobaciones. Probablemente, la dificultad de realizar los grabados que debían acompañar al texto, que requerían la técnica calcográfica aún poco extendida, o las delicadas circunstancias que rodearon a todo lo relativo al príncipe don Carlos (a quien se dedicaron los actos que se describen en esta relación) fueran algunas de las causas que hicieron que se interrumpiera el proceso de edición de esta obra. Se presenta impreso, como luego se irá indicando, lo que constituyen los dos prólogos/dedicatorias (2r-3v) de la primera y segunda parte (75r-76v), la *Metaphora*, que ocupa 12 hojas impresas (9r-20v), con un dibujo manuscrito en 10r, lo que indica que estas hojas impresas sirvieron de pruebas. El canto segundo también está impreso (28v-30v), mientras que el primero está manuscrito. Víctor Infantes, que después de escuchar mi ponencia ha tenido la gentileza de examinar este curioso libro y de enviarme sus sabias apreciaciones sobre él, opina que debió de haber impresión también de este canto, y que por alguna razón se desecharía; ello lo avala el hecho de que lo que sigue ("Comiença la presente obra..." con el soneto final) está también impreso y termina en 32v, es decir, 5 hojas que no hacen cuaderno (28r-32v). En cambio, desde 9r a 32v hay una conjugación de 24 hojas (tres pliegos). Por tanto, debieron de imprimirse 28 hojas (7 pliegos de 4 hojas). Un pliego tendría los dos prólogos/dedicatorias, y 6 pliegos tendrían todas las poesías y la parte de "Comiença la presente obra...", pero se desechó, quizá para corregir o cambiar, el otro canto (21r-27v) que se incrustó, manuscrito. Avala estas hipótesis también la diferente calidad y gramaje de los papeles, así como la distinta disposición de los corondeles. Otra pista es la uniformidad de redacción en "Síguese una...", lo que indica que cuando el autor "montó" el original ya estaba todo previsto. Por desgracia el encuadernador, como tantas veces ocurre con manuscritos, probablemente al encontrarse con un escaso margen, al proceder al cosido, lo hizo "a diente de perro", lo que impide ver la conjugación exacta de los cuadernos. Víctor Infantes cree que el impresor fue Juan Ferrer, que ya había trabajado para Angulo en *Flor de solemnes alegrias...* (Ver nota más abajo).

RELACION / DE LA CHRISTIANA ROGATIVA QVE / con Christianissimo coraçon la imperial cibdad de Toledo hizo / por la salud del muy alto y muy poderoso Principe don Car / los nuestro señor / *PRINCIPE DE ESPAÑA, QVANDO SVPO EL IM= / PROVISIO Y SVBITO DESASTRE / QVE LE ACONTECIO A SV AL= teza estando en la villa de Alcalá de Henares año / de MDLXII*<sup>2</sup>

Lo componen 106 hojas foliadas de papel muy bueno (e incluso a partir del folio 35, la calidad es superior y las hojas están enceradas). La caja mide 203 x 135 mm. y está escrito con buena letra del siglo XVI en la parte manuscrita. La encuadernación es en pasta azul, con adornos y filetes dorados, leyendas doradas en las tapas y lomo, y las armas de Toledo y Castilla estampadas en las tapas, en las que también se ha estampado en seco el escudo de la biblioteca. Los cortes son dorados. Todos los detalles formales y los materiales indican que el libro se confeccionó con gran esmero.

Lo que hace tan especial a esta obra es que en ella aparece una serie de dibujos realizados a pluma, imitando grabados calcográficos, que son muy llamativos para quienes nos interesamos en los emblemas y en la difusión que pudieron tener en España en los cincuenta años que separan el momento que se viene considerando como el comienzo del género, con el *Emblematum liber* de Alciato, de 1531 y la primera obra española que podemos calificar como plenamente emblemática, las *Empresas morales* de Juan de Borja, editada en Praga en 1581. Como se sabe, entre estas dos fechas, en España es conocido Alciato, cuya obra es citada por el prelado Antonio Agustín, humanista aragonés, en 1538 y también se advierte su influencia en los relieves de la casa Zaporta de Zaragoza. Sin embargo, no se dispuso de una traducción de los emblemas al español hasta que Bernardino Daza Pinciano acomete la labor con menos mérito del deseable en 1549 y luego, para un público más erudito, Francisco Sánchez de las Brozas escribe sus comentarios en latín a la obra de Alciato en 1573. Otra obra de gran influencia temprana fue el *Dialogo delle Imprese*, de Giovio, que ya gozó de una traducción al español a cargo de Alonso de Ulloa, en 1558.

Pero sin necesidad de conocer directamente libros de emblemas, sobre todo italianos y franceses, que se produjeron con abundancia entre 1535 y 1553<sup>3</sup>,

2 Ms. b.IV.18, inventario de 1576, núm. 314. Puede verse la descripción en Julián ZARCO CUEVAS, *Catálogo de los Manuscritos de la Biblioteca de El Escorial*, I, Madrid, 1924, sin editor. Página 54. Después de presentar esta ponencia en el *I Simposio Internacional de Literatura Emblemática Hispánica*, me enteré de que Enrique CORDERO DE CIRIA, al tratar sobre los retratos del Príncipe Don Carlos, había publicado parte de las ilustraciones de la obra que nos ocupa. Lamento mucho no haber conocido antes este excelente trabajo: "Notas sobre la imagen emblemática del príncipe don Carlos *Renovabitur ut aquilae inventus tua*", en *Boletín del Museo e Instituto "Camón Aznar"*, XLVI (1991), pp. 27-49.

3 Ver la magnífica monografía de Alison SAUNDERS, *The Sixteenth-Century French Emblem Book. A Decorative and Useful Genre*, Genève, Librairie Droz, 1988. Su primer capítulo analiza la diferencia de concepción del emblema entre los emblemistas franceses del s. XVI y los del XVII y deja bien claro que las intenciones de los primeros están lejos de cumplir lo que los teóricos más tardíos esperaban del emblema. En el siglo XVI el

hay toda una tradición de sustrato vinculada a la ilustración del libro y al desarrollo de la imprenta que favorecía la aparición de obras como la que nos ocupa. En ambientes cortesanos, la heráldica, las empresas, las imágenes simbólicas sagradas, el cultivo de la alegoría, tanto en la literatura propiamente dicha como en procesiones serias o desfiles jocosos, (por ejemplo las mojigangas callejeras) todo ayudaba a crear un caldo de cultivo muy fecundo para que se diera la unión de palabra e imagen conformando un género híbrido de alta eficacia estética y suasoria.

A pesar de que se suele asociar la presencia de imágenes emblemáticas en la fiesta pública más con el siglo XVII que con el XVI, cada vez se está haciendo más patente que fue precisamente en los festejos públicos donde se introdujo a los españoles en el hábito de asociar imagen con palabra explicativa, entre otras cosas porque, al contrario que en otros países europeos, la pujanza de nuestra imprenta, para esas fechas había dejado atrás sus mejores días y una serie de circunstancias, especialmente durante el reinado de Felipe II, provocaron la ruina de muchos impresores.

Entre los variados festejos que utilizaron esta simbiosis, fueron tal vez los más tempranos los dedicados a entradas de personajes reales en las ciudades, moda que empieza a crecer mucho en España a partir del reinado de Carlos I, y de manera más constante en el de Felipe II, siendo cada vez más habitual con Felipe III, Felipe IV y Carlos II.

Los arcos triunfales, los altares o las pegmas<sup>4</sup> se poblaban de figuras enigmáticas, muchas de ellas alegóricas en forma de esculturas de cartón piedra, lienzos pintados, medallones, que requerían cierta explicación, por lo que se acompañaban de poemas, a veces epigramas latinos, otras en versos en castellano y motes o lemas.

Estas ceremonias festivas de entradas aliadas al triunfo llegan a España, como es bien sabido, como una importación borgoñona, a raíz de la llegada a España de Carlos I, cuya educación y cultura, aunque descendiente de una dinastía alemana, eran borgoñonas. En Borgoña pasó su infancia, bajo la tutela de su tía Margarita de Austria y toda su educación se hizo preparándolo para un

---

emblema es concebido fundamentalmente en el sentido más etimológico del término con un fin decorativo y en todo caso didáctico. Fue más tarde, y en parte debido a los prolijos comentarios sobre Alciato y al ansia de imitar un latín sintético, cuando se tendió a considerar el emblema como un juego cortesano de gran potencial hermético.

4 *Pegma* (según Juan de HOROZCO, en sus *Emblemas morales*, libro I, cap. I "es otro nombre que se ha dado a las Emblemas, por la semejança que tienen con aquellas, las quales eran una representacion que se hazia con figuras mudas en una fabrica quadrada de madera; mostrandose primero un suelo que a las orillas tenia estas figuras, y de en medio deste suelo se leuantaua otro quadro menor con otras figuras diferentes; y luego el tercero, y quarto, hasta disminuir en manera de torre: y esto es lo que Marcial dixo, que las altas Pegmas se leuantauan en medio de la calle: hallase la figura destas en el reuerso de algunas medallas antiguas, en memoria de las lisonjas que alli se dezian a los Principes".

destino borgoñón. Su lengua era el francés y habló siempre mal el alemán y el español.

De algunos de esos festejos, que fulguraban unos días y desaparecían después, no tenemos más que una alusión breve en relatos históricos o en crónicas<sup>5</sup>. En algunos casos (muy pocos en comparación con el número de festejos realizados) tenemos la suerte de que a algún escribano, sacerdote, maestro u hombre de letras en general, se le ocurriese levantar acta de lo que vio y hacer un ejercicio de *ékphrasis* que se imprimía como relación o que permanecía manuscrito y que ha permitido a la posteridad imaginar la naturaleza de la fiesta en casi todo su esplendor. En algunos casos, el relator hacía el trabajo *motu proprio*, pero la mayor parte de las veces, había intereses que favorecían el hecho, sobre todo en el reinado de Felipe II, cuando comienza a desarrollarse mucho el género corográfico que consistía en la descripción de villas y ciudades, ensalzando a sus gentes y cualquier acontecimiento que en ellas se celebrara<sup>6</sup>.

La obra que nos ocupa es una **relación**. En su mismo título se indica. Éste es un género aún deficientemente estudiado, aunque gracias a Henry Ettinghausen y otros investigadores cada vez se va sabiendo más de él<sup>7</sup>. Como es bien sabido, las relaciones de festejos cobraron un gran impulso en España a

- 
- 5 A ellos alude con mucha frecuencia, por ejemplo Diego de COLMENARES en su *Historia de la Insigne Ciudad de Segovia y compendio de las Historias de Castilla*, de 1637. Puede verse en la edición de Segovia, Academia de Historia y Arte de San Quirce, 1984, 3 vols. El segundo es especialmente rico en este tipo de relatos.
- 6 El mejor trabajo sobre el género corográfico se debe al historiador Richard L. KAGAN, que presentó una magnífica ponencia sobre el tema en el III Congreso de la Asociación Internacional del Siglo de Oro, en Toulouse, del 6-10 de julio de 1993. Aparecerá publicado en las actas con el título "La Corografía en Castilla: género, historia, nación".
- 7 Ver de H. ETTINGHAUSEN los estudios sobre las relaciones desde un punto de vista de inicios de la prensa en nuestro país, "Editar la prensa", en Pablo JAURALDE, Dolores NOGUERA y Alfonso REY (eds.), *La edición de textos. Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, London, Tamesis Books, 1990, pp. 183-187; "Prince Charles and the King of Spain's Sister - What the Papers Said", An Inaugural Lecture delivered on 28 February 1985, University of Southampton. [34 páginas reproducidas de la conferencia]; "The News in Spain: *Relaciones de sucesos* in the Reigns of Philip III and IV", en *European History Quarterly* (SAGE, London, Beverly Hills and New Delhi), 14 (1984), 1-20; "Quevedo y los catalanes: apuntes sobre *La Rebelión de Barcelona*", en *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*, I, Barcelona, Universidad, 1989, pp. 265-295; "The Illustrated Spanish News", en Charles DAVIS & Paul Julian SMITH (eds.), *Art and Literature in Spain: 1600-1800. Studies in Honour of Nigel Glendinning*, London-Madrid, Tamesis, 1993, pp. 117-133, y, sobre todo, la ponencia que pronunció en el III congreso de la Asociación Internacional del Siglo de Oro, en Toulouse, del 6-10 de julio de 1993. Aparecerá publicado en las actas con el título "Hacia una tipología de la prensa del siglo XVII: de *Hard News* a *Soft Porn*". El tema de las relaciones, contempladas dentro de la perspectiva de transmisión (pliegos sueltos) lo estudian M<sup>a</sup> Cruz GARCÍA DE ENTERRÍA, Pedro CÁTEDRA y Víctor INFANTES. Notables son también los trabajos de Augustín REDONDO y José SIMÓN Díaz, José L. GOTOR y A. DOMÍNGUEZ GUZMÁN. Entre el 8 y el 10 de junio de 1995 se celebró en Alcalá de Henares el *Seminario de Relaciones de sucesos (1500-1750)*, cuyas actas están en prensa y constituirán una aportación definitiva al estudio del género.

partir de la que realizó en 1552 Juan Cristóbal Calvete de Estrella<sup>8</sup> narrando el largo viaje que Felipe II llevó a cabo por sus territorios europeos (fue hasta Flandes pasando por Italia), entre junio de 1548 y julio de 1551.

Esta relación que nos ocupa describe las rogativas que la ciudad de Toledo realizó por la salud del príncipe don Carlos, (único hijo por entonces de Felipe II) que tenía 17 años, y con qué regocijo se celebró que saliera victorioso de su lucha con la muerte. Gracias a otra relación manuscrita de uno de sus médicos de cámara, el Doctor Olivares<sup>9</sup>, sabemos con muchos detalles que el joven se hallaba estudiando en Alcalá y sufrió un percance el 19 de abril de 1562: se cayó por una escalera

oscura y de ruines pasos, echo el pie derecho en vazio y dio una buelta sobre todo el cuerpo, y assi caio de quatro o cinco escalones. Dio con la cabeza un gran golpe en una puerta çerrada y quedo la cabeza abaxo y los pies arriba. Descalabrose en la parte izquierda iunto a la comissura occipital [...] hizo gran contusion porque rompio hasta el panniculo que cubre el casco, que es el pericranio, en el qual hizo algun daño<sup>10</sup>.

Según el relato del Doctor Olivares, el príncipe tuvo fiebre y actuaron enseguida sus dos médicos de cámara y cirujano procediendo de manera que hoy nos parece escalofriante: se le practicaron sangrías, purgas, fregamientos de piernas, ventosas, ungüentos y un régimen de comidas que hoy nos sorprende por lo poco saludable. Hacía sólo cincuenta días que le habían desaparecido al príncipe las manifestaciones de unas fiebres periódicas que padecía. Informado del accidente su padre, el re, envió a otro médico de su cámara y a dos doctores portugueses y otro español, cirujanos del soberano. A los once días, y viendo que el príncipe tenía mucha fiebre, ganglios inflamados y manifestaciones todas poco esperanzadoras, determinaron operar, sin perforar el cráneo. Se le notificó al rey, que se trasladó a Alcalá al día siguiente, 1 de mayo, acompañado de sus mejores

---

8 Juan Cristóbal CALVETE DE ESTRELLA, *El felicissimo Viaje d'el muy alto y muy Poderoso Principe Don Phelippe, Hijo d'el Emperador Don Carlos Quinto Maximo, desde España a sus tierras dela Baxa Alemaña*, Anuers, Martin Nucio, 1552. Mientras el príncipe Felipe se reunía con su padre, ocupado en los serios problemas políticos del imperio, su hermana María y su esposo Fernando quedaron de gobernantes de Castilla. El motivo del viaje era que conociera los dominios de los Augsburgo y cada ciudad por donde pasaba se esmeró en preparar demostraciones festivas a cual más sutil e ingeniosa para mostrar a su príncipe pleitesía. Calvete de Estrella describe con minuciosidad los aparatos e invenciones y publicó su espléndido libro al año siguiente de la vuelta del príncipe a España. Esta obra sirvió de inspiración para que las ciudades españolas imitaran a las europeas en estos festejos y fue para muchos un primer acercamiento a lo que luego se vincularía con el género emblemático. En el folio 19 v. del libro de Calvete, describe los festejos que hizo Pavía a la llegada del príncipe Felipe, entre ellos, un acto en la Universidad en que intervino el propio Alciato, que pronunció una oración en Latín, breve y elegante, para dar la bienvenida al príncipe.

9 Manuscrito conservado en la Biblioteca de Palacio, Madrid, con la signatura MS II/803. Además de lo relativo a la caída del príncipe, incluye un final sumamente curioso sobre la petición que formuló el príncipe a sus médicos de que le curasen la impotencia que padecía (no se indica si la sufría a raíz del accidente o era anterior) y las curiosas curas a que le sometieron con éxito final.

10 *Ibidem*, pág. 3

doctores, entre los que se hallaba Andrés Vesalio. El príncipe parece que entró en un estado que hoy llamaríamos comatoso, en que permaneció cinco días, lo que revolucionó a los médicos que no se ponían de acuerdo. Vesalio opinaba que el daño era interior y era preciso legrar lo que denominaban el "caxco". Tras veinte días de enfermedad, y entre controversias de los distintos doctores, se determinó legrar el cráneo, lo que al parecer demostró que no había daño interno. El rey, no pudiendo resistir la situación se retiró al monasterio de San Jerónimo en Madrid. Entretanto, los doctores siguieron realizando las estremecedoras curas a que hemos aludido ya y se introdujeron en la habitación reliquias y hasta el cuerpo de un tal bienaventurado fray Diego, que había producido milagros en la villa de Alcalá.

Verdaderamente fue milagroso que el príncipe sobreviviera no a la caída y sus consecuencias, sino a las prácticas médicas subsiguientes. El 30 de junio, casi dos meses y medio después del percance, pudo salir a oír misa. Son fáciles de imaginar las manifestaciones populares y políticas que desencadenó la situación: rogativas, plegarias, visitas constantes de nobles a Alcalá para interesarse por la salud del príncipe...

La relación que nos ocupa es, pues, una muestra de que el percance que sufrió Don Carlos, denominado por el autor a menudo como *naufragio*, desencadenó en el reino gran preocupación, y la subsiguiente curación, enorme regocijo.

El autor de la relación es Juan de Angulo (según consta en el interior de ella en varios lugares, aunque no en la portada), del que apenas tenemos noticia<sup>11</sup>. Sabemos que es autor de otra relación en verso impresa en Toledo, en 1555, en que describe las fiestas que se celebraron en la ciudad por la boda del aün príncipe Felipe con su tía segunda (prima hermana del emperador) María de Inglaterra y las consecuencias que se derivaron: Inglaterra pasó a ser católica de nuevo<sup>12</sup>. De modo que este autor, quienquiera que fuera (en la obra declara que es

11 En un soneto en latín, dedicado al lector, al comienzo de la obra, ya se indica el nombre del autor. Traducimos: "La aguda, salada, docta, sutil, seria / obra de Angulo léela entera, lector. / Nada encontrarás que vaya contra la fe / o sea perjudicial para las buenas costumbres. / Y, aunque el nombre del autor los elogios públicos / de la gloria rehúye, no así su obra. / Digna de la luz y de grandes premios la considerarás, / siempre que sepas dominar la humana envidia. / ¡Dichosa Toledo, que mereció por la gracia de Dios / tener a tal autor de su gloria! / Pero mucho más dichoso es nuestro príncipe / a quien el señor concedió la vida para gobernar el reino". J. ENTRAMBASAGUAS, en *Las justas poéticas toledanas de 1605 y 1609*, (Madrid, 1969, p. 90 nota) señala que era este Juan de Angulo padre o abuelo de Gregorio de Angulo, el famoso amigo de Lope y protector del Greco, y que era natural del valle de Angulo; pero don Francisco de Borja SAN ROMÁN demuestra en su *El Greco en Toledo* (Madrid, 1910, p. 81) que el padre de Gregorio de Angulo se llamó Antonio de Angulo, no Juan. J. M. Blecua, en *Obra poética de Lope, I* (Barcelona, 1969, p. 758) atribuye a Gregorio de Angulo la *Flor de so / lemnas alegrías...* (Ver nota siguiente), que él cree impresa en Toledo, 1595. Es de Juan de Angulo y 1555.

12 *Flor de so / lemnas alegrías y fiestas que se hizieron en la Imperial / ciudad de Toledo por la conversión del Reyno de Ingalaterra*. En el colofón del ejemplar de Pascual de Gayangos conservado en la Biblioteca Nacional con sig. 10569 se dice: "Fue impressa la

vecino de Toledo y natural del Valle de Angulo) ya se había tomado el trabajo de ser relacionero en otra ocasión al menos, siguiendo una costumbre muy arraigada en esa ciudad<sup>13</sup>.

El autor es consciente de sus limitaciones literarias y manifiesta una humildad constante, tanto en la primera relación como en ésta. La obra la dedica al príncipe Carlos, a quien exhorta a tomar esparcimiento en la lectura de esta relación poniéndole el ejemplo de otros personajes eminentes de la historia que se recreaban con libros. Lo justifica diciendo que así como los templados ejercicios corporales hacen saludables fuerzas, los ocios espirituales son necesarios a los Reyes y Príncipes. Es consciente, sin embargo, de que animar con imágenes los libros hace que tengan más eficacia suasoria y con esa finalidad ilustra el percance del príncipe y su recuperación con lo que él llama "pinturas". Haciendo uso constante de la analogía vincula las imágenes con unas "historias" que se ve obligado a explicar, bien exponiendo el argumento en prosa, o mediante poemas. La mayor parte de las veces hace uso de los dos procedimientos.

Aunque el autor reconoce que su *obrezilla* no puede compararse con esas que son de tanta utilidad, espera que sirva de recreación en la lectura, como entretenimiento entre otros libros de mayor provecho, para desfatigar la mente. La finalidad de la obra es, fundamentalmente, demostrar al príncipe cuán leales y amorosos súbditos tiene en los de Toledo, como la principal ciudad del reino (recuérdese que hasta el año siguiente no se trasladó la corte a Madrid) que con tanta tristeza recibieron la mala noticia de su percance y cómo cumplieron con oraciones, disciplinas y plegarias como se les pidió para que él recobrarla la salud. Tanto se mostraron buenos vasallos en la tristeza como en el regocijo cuando supieron de su mejoría. Considera un pequeño presente la relación de todos estos sucesos y ruega al príncipe que lea su trabajo.

A continuación pasa a exponer un resumen de su obra, una breve declaración del contenido, que son varias *pinturas* que necesitan cierta explicación, pues están en representación de ideas que el autor descifra desde este

---

presente obra en la Imperial Ciudad de Toledo en casa de Juan Ferrer Impressor. Acabose a treze dias del mes de Diziembre en el año de MDLV." También se indica que fue compuesta por Juan de Angulo, "vezino de la dicha ciudad natural del valle de Angulo". Otro ejemplar se conserva en la biblioteca del Museo Lázaro Galdiano. Existe edición moderna por Santiago ÁLVAREZ GAMERO (erudito toledano al que SIMÓN DÍAZ, en la *Bibliografía de la Literatura Hispánica, V. Siglo de Oro. Autores*, confunde con un pseudónimo de FOULCHÉ-DELBOSC) en *Revue Hispanique*, tomo XXXI, núm. 79 (1914), pp. 416-485.

13 A Sebastián de Horozco, padre de los emblemistas Juan de Horozco y Sebastián de Covarrubias, se le deben relaciones de actos que se celebraron en Toledo. En el momento en que escribe esta relación Juan de Angulo, Felipe II está a punto de trasladar la corte a Madrid, con el considerable perjuicio que se derivó para Toledo de esa decisión, pues había alcanzado la cima de su prosperidad en el siglo XVI, coincidiendo con el auge de la industria textil castellana; de tener 10.933 familias en 1594, pasó a tener tan sólo unas 5.000 en 1646, cifra que mantuvo durante los siglos XVII y XVIII.

prólogo. Todo ello unido a composiciones en verso y a prosa. Mientras que la primera parte de la relación se dedica a lamentar el percance de su Alteza, en la segunda, las *picturas* muestran la alegría por la feliz noticia del restablecimiento del príncipe.

Confiesa haber usado de la licencia poética para "meter algunas fábulas" con el debido acatamiento de lo que es divino, para acompañar el argumento, dando a entender con ello que todos los Dioses fingidos, celestes, silvestres y marinos hicieron gran sentimiento de dolor y favorecieron al príncipe en su lucha al igual que lo hizo la iglesia católica, y que de igual modo se regocijaron cuando Dios le concedió sanar.

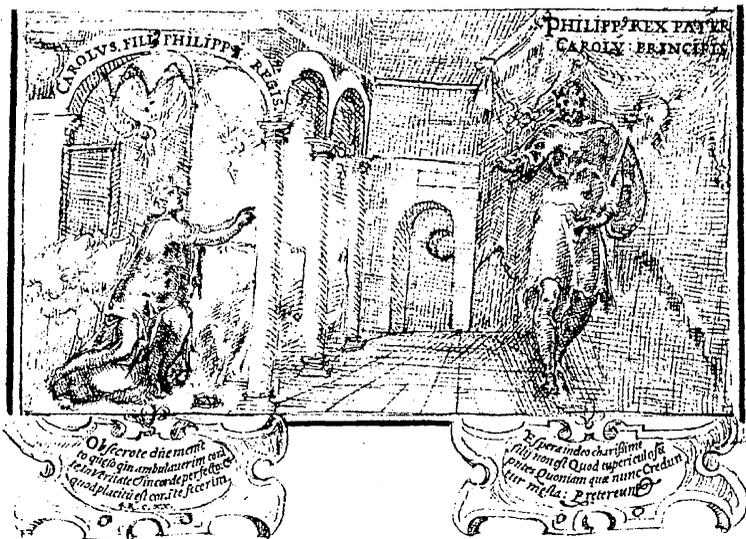
Mostramos a continuación las imágenes, precedidas de la explicación del argumento que el autor da en la dedicatoria y seguidas de los poemas que las acompañan a modo de epigramas. En la primera parte de la relación, sólo aparecen estos elementos; en la segunda, a ellos se suma una glosa o declaración en prosa que rodea a los poemas en ambos márgenes de la página. Como se verá, a excepción del mote, los elementos que configuran los emblemas se ven presentes en todas las imágenes.

Anuncia en la dedicatoria que la primera *pintura* representará al propio príncipe Carlos [Fig. 1]. "Propuse (Serenísimo Príncipe y Señor) aunque con temerario atreimiento hazer pintar a vuestra Alteza para dar a entender con esta pintura christianamente contemplada, que por vuestra esclarecida bondad y conformidad, que tuuistes en el naufragio de vuestra salud con la diuina voluntad de Dios nuestro Señor en lo que quisiese hazer de vuestra Alteza, tuuo por bien de daros con milagrosa vida, como la dio de su diuina mano al Rey Hezechias, como mas largamente se cuenta en esta obra la Historia desto" Asimismo pinta, según el autor, la conformidad católica con que el rey Felipe aceptó el lamentable suceso: "Pintase consolando a vuestra Alteza como se ue y lo hizo su Magestad en este naufragio tan suyo como vuestro, y con el animo de coraçon robusto y fuerte, que lo deuen hazer los buenos y christianos Reyes, y deuen tomar los desastres ymprouisos y Repentinos, que les suçedieren en la potestad de su trono".

En el folio 6 r. (que antes tenía por numeración el 1 y ha sido corregido) nos encontramos con las figuras anunciadas: un recuadro enmarca dos imágenes masculinas, que son el príncipe Carlos y el rey Felipe II. Sobre ellos su nombre: *Carolvs, Filius Philippi regis*. La imagen muestra al joven príncipe en actitud de respeto (genuflexión y manos alzadas) mirando hacia su padre. Todo ello enmarcado en un decorado arquitectónico con perspectiva, como los teatrales. Bajo cada figura, una cartela con unas palabras en latín manuscritas. Bajo la imagen de Carlos (a partir de aquí daremos las traducciones del latín, al lado de la transcripción, en corchetes):

*Obsecro te domine memento quaeso qum ambulauerim coram te in Veritate et in corde perfecto et quod placitum est coran te fecerim:* [Carlos, hijo

del rey Felipe: Te lo suplico, señor, acuérdate, por favor, de que he caminado delante de ti, en la verdad y corazón íntegro, y de que he hecho lo que te agradó.]



EN LA SIGVIENTE OCTAVA SEDECLARAN las sobre dichas palabras mostrando la esclarecida y Christianissima conformidad, que con nuestro señor tuuo el principe don Carlos nuestro señor en su extrema enfermedad.

OCTAVA RIMA

**E**L Valeroso principe humillado  
 adios da muchos loores de suspena,  
 diciendo que el estaua aparejado  
 de hazer lo que su mano síma hordena:  
 Que Vida o muerte tomara de grado,  
 su Voluntad teniendo por muy buena:  
 las palabras que dize son muy pias,  
 las quales en sumal dixo Hezechias.

EL REY DON PHELIPPE NUESTRO señor, al principe don Carlos nro señor cõfolando su mal.

SONETO

**E**l animoso rey confortaleza  
 de coraçon, que nunca fue vencido:  
 por que fortuna aduersa le aya sido,  
 ni prospera en su throno y gran alteza.  
**C**onsiela la affliccion, mal, y tristeza  
 del hijo muy preclaro, y tan querido,  
 acuyo esfuerzo dios a esclarecido  
 assi que su mal siente sin tibieza.  
**C**onfortate no pienses que aun que tarda  
 (le dize hijo mio) el bien vezino,  
 que esperas de salud y firme guarda,  
 que dios notele de muy largo, y digno  
 tu torna en tu Vigor pues dios te guarda:  
 que nada viene sin querer diuino.

Figura 1.

El rey Felipe, de pie, con cetro en la mano izquierda, mira a su hijo. Sobre él se indica su nombre: *Philippus Rex Pater Caroli Principis*, y bajo su figura, escrito en el interior de la cartela: *Espera in deo charissime fili non est quod tu periculosum putes Quoniam quae nunc Creduntur maesta: Praetereunt.* [Felipe rey, padre del príncipe Carlos: Confía en Dios, queridísimo hijo: nada tienes que temer porque los que ahora consideramos males pasarán.]

El resto de página se divide en dos columnas: una bajo la imagen del príncipe Carlos y otra bajo la del rey. Bajo la del príncipe, el epigrama en forma de octava real:

*En la siguiente octava se declaran las sobredichas palabras mostrando la esclarecida y Christianissima conformidad, que con nuestro señor tuuo el principe don Carlos nuestro señor en su extrema enfermedad.*

#### OCTAVA RIMA

*El Valeroso principe humillado  
a dios da muchos loores de su pena,  
diciendo quel estaua aparejado  
de hazer lo que su mano summa hordena:  
Que vida o muerte tomara de grado,  
su voluntad tiniendo por muy buena:  
las palabras que dize son muy pias,  
las quales en su mal dixo Hezechias.*

En la columna de la derecha, bajo el rey Felipe II:

*El rey don Phelippe nvestro señor al principe don Carlos nuestro señor  
consolando su mal.*

#### SONETO

*El animoso rey con fortaleza  
de coraçon, que nunca fue vencido:  
porque fortuna aduersa le aya sido,  
ni prospera en su throno y gran alteza.  
Consuela la affliction, mal, y tristeza  
del hijo muy preclaro, y tan querido,  
a cuyo esfuerço dios a esclarecido  
assi que su mal siente sin tibieza.  
Confortate no pienses que aunque tarda  
(le dize hijo mio) el bien vezino,  
quesperas de salud y firme guarda,  
Que dios no te le de muy largo, y digno  
tu torna en tu vigor, pues dios te guarda:  
que nada viene sin querer diuino.*

Para esta representación, pues, el autor se ha inspirado, como declara, en un pasaje bíblico, el de la enfermedad de Ezequías, quien, a pesar de la profecía de Isaías de que iba a morir, se dirigió llorando a Yavé con esta plegaria: "¡Ay Yavé!, acuérdate, te suplico, de que he andado delante de ti con fidelidad e íntegro corazón y que he hecho lo que era bueno a tus ojos". Yavé, conmovido, comunica al profeta Isaías que permitirá que Ezequías viva quince años más.<sup>14</sup> El autor, por tanto, hace uso de la analogía y considera la imagen del príncipe Carlos como la de Ezequías. Aunque asegura que la imagen del rey Felipe indica un concepto abstracto (la conformidad y aceptación de la decisión divina) al poner en su boca palabras que muestran saber el futuro induce a identificar la figura del rey con la de Dios.

La segunda **Historia**, tal como la denomina y resume el autor en la dedicatoria, "pintase para dar a entender la tristeza, que tuuo todo el mundo en estos Reynos con este trabajo, conforme a la desconfiança que tenia de vuestra vida, y el personaje de la alegría, que aqui se ue i es la que se da a entender que quedo en los animos de algunos, que mas confiauan della, la qual esta consolando a la tristeza diziendole que se alegre, que ella la spera ver en muy trocado contento y gozo con ella. Los demas personajes se pintan, el uno por la oracion que continuamente se hazia por vuestra Alteza, el otro (que es la sperança) da a entender la que tenian y quedo en los animos, que con mente deuota y christiana proueyan confiados della, que no cesase esta oracion, animandose con las palabras que este personaje dize, entendiendo que Dios monseñor no desampara jamas a los que verdaderamente speran en el, que en esto mismo hizo fuerça y estribo aquella bien auenturada biuda Iudic y su oracion, quando penso y se determino de salir a cortar la cabeça a su perseguidor y tyrano Olofernes, por librar a su çiudad Betulia y pueblo de Isrrael de la tribulaçion en que estaua y estas palabras son desta bienauenturada muger, que mereçio por esta sperança y fe que tuuo con Dios, salir con tan graue empressa y tropheo de su enemigo."

En el fol. 6 v. [Fig. 2] se ven las cuatro alegorías anunciadas. Están en un recuadro sencillo. A la izquierda, la Alegría con su nombre encima y un tercetillo español bajo él:

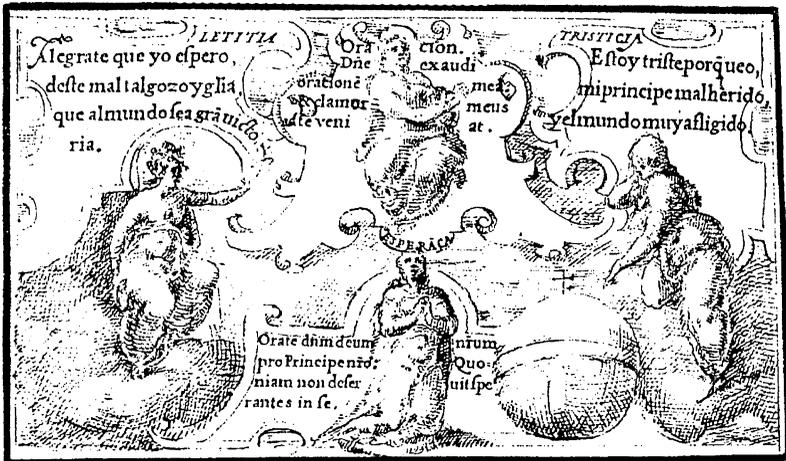
*LETITIA*

*Alegrate que yo espero,  
deste mal tal gozo y gloria  
que al mundo sea gran uictoria*

Otra figura representa a la Oración, con una letra en latín:

---

<sup>14</sup> *Isaías*, 38, 3.



### S O N E T O

Tristeza la tristeza esta mostrando,  
 del mundo que ve estar muy afligido:  
 por su preclaro Principe herido:  
 a cuyo mal y estremo esta llorando.  
 Letitia la tristeza consolando  
 esta dela tristeza, y su apellido:  
 diciendo quella espera ver cumplido  
 placer, delo quel mundo esta rogando:  
 Con gozo y gran victoria dela tierra  
 fu Principe muy sano aca quedando:  
 auida su salud por buena guerra.  
 Dela Oracion, que adios esta llamando:  
 la Sperança, en quien fee mayor se encierra,  
 a todas en a questo esta animando.

Figura 2

*ORACION*

*Domine exaudi orationem meam: & clamor meus ad te veniat* [Señor, escucha mi oración y llegue a ti mi clamor]

Bajo esta figura, la Esperanza:

*ESPERANÇA*

*Orate dominum deum nostrum pro Principe nostro. Quoniam non deseruit sperantes in se.* [Rogad a Dios nuestro señor por nuestro Príncipe porque no abandonó (nunca) a los que confiaban en él].

En el extremo derecho, la Tristeza:

*TRISTICIA*

Estoy triste porque ueo,  
mi principe mal herido,  
y el mundo muy afligido.

Bajo el recuadro con las imágenes:

*SONETO*

Tristeza la tristeza esta mostrando,  
del mundo que ve estar muy afligido:  
por su preclaro Principe herido:  
a cuyo mal y extremo esta llorando.  
Letitia la tristeza consolando  
esta de la tristeza, y su apellido:  
diciendo quella espera ver cumplido  
placer, de lo quel mundo esta rogando:  
Con gozo y gran victoria de la tierra  
su Principe muy sano aca quedando:  
auida su salud por buena guerra  
De la Oracion, que a dios esta llamando:  
la Sperança, en quien fee mayor se encierra,  
a todas en aquesto esta animando.

Tal como anuncia, las palabras puestas en boca de la Esperanza proceden de la Biblia, del libro de Judit: "Por tanto, esperando la salud, clamemos a Él que nos socorra. Si fuese su beneplácito, oirá nuestra voz".<sup>15</sup>

---

15 *Judit*, 8, 17.

En la dedicatoria describe la siguiente imagen: "Pintase mas adelante un personaje de la Religion con un coraçon en la mano, ofreçiendole a Dios sacrificado en un fuego, que estaba sobre un altar delante della sinçer y voluntariamente, dando a entender que el coraçon limpio es agradable sacrificio a Dios para alcançar por el la merced que se le pide de la uida de vuestra Alteza y persuadiendo a todo el mundo, que esto mesmo haga: a cuya ymitacion y persuasion no quedo coraçon christiano en estos Reynos que no se mostrase sacrificar, pidiendo este bien de vuestra salud, abriendo sus entrañas y desto declaro testimonio, y del animo con que se hazia, lo que con uerdad se cuenta en esta mi Relacion".

En el folio 7 r., en efecto, [Fig. 3] se alegoriza la Religión como una mujer arrodillada ante un altar, con un corazón en la mano derecha y una cruz en la izquierda. Tras ella, un grupo de religiosos con hábito de frailes. Sobre el altar, un corazón ardiendo sobre un fuego. En una cartela sobre la imagen:

*GRATISSIMA DEO VICTIMA CORDIS PVRITAS* [La víctima más grata a Dios es la pureza de corazón]

Bajo las figuras, el epigrama latino siguiente:

*Est superum regi gratissima Victima summo,  
quam puro obtuleris pectore, parua licet.  
Munera ferte deo, sic copia magna salutis  
suppetet, & Charlo conferet ipse Deus.*

[La víctima más grata al supremo rey de los dioses | es la que se ofrece con el corazón puro, aunque sea pequeña. | Haced ofrendas a Dios. Así Carlos rebostrará | salud y el propio Dios se la concederá]

Ya fuera del recuadro del dibujo:

#### SONETO

La Religion a Dios pide y supplica,  
que a Carlos de salud y larga vida:  
por cuyo mal muy triste, y afligida  
se muestra en sus extremos, y publica.  
Por el su Coraçon le sacrifica,  
cuya limpieça a Dios mera ofrecida,  
que le es muy agradable, y reçebida,  
por grato sacrificio significa.  
Persuade a todo el mundo, questo haga  
por su Principe a Dios sacrificando  
sus limpios y contritos Coraçones,  
Porque dellos se agrade y satisfaga,  
y haga la merced, que demandando  
le estan con afindacas Oraciones.



## SONETO

LA Religion a Dios pide y supplica,  
que a Carlos de salud y larga vida:  
por cuyo mal muy triste y asligida  
se muestra en sus extremos, y publica.

Por el su Coraçon le sacrifica,  
cuya limpieça a Dios mera ofrecida,  
que lees muy agradable, y reçebida,  
por grato sacrificio significa.

Perfua de a todo el mundo, questo haga  
por su Principe a Dios sacrificando  
sus limpios y contritos Coraçones,

Por que dellos se agrade y satisfaga,  
y haga la merced, que demandando  
le estan con afincadas Oraciones.

Figura 3.

Entre las tres imágenes que Cesare Ripa describe como alegorías de la Religión, la que aquí se presenta se asemeja más a la segunda, que apoya una mano sobre un altar en el que hay una llama ardiendo. Según él la imagen procede de una antigua medalla de Elio Antonio<sup>16</sup>.

La siguiente explicación del argumento en la dedicatoria prosigue: "Pintase mas adelante la Encyclopedia çercada de las siete artes liberales, a quien los antiguos tuuieron por Diosa destas disciplinas. Pusose aqui teniendo Respeto, y para dar a entender las oraciones y Rogatiuas, que las Vniuersidades desde Reyno hizieron por vuestra Alteza con feruiente coraçon y animo christiano, y grande obligaçion, y assi Encyclopedia quiere dezir circulo de Diçiplinas, la qual con la vida de Vuestra Alteza speraua ser amparada y fauoreçida con estas Diçiplinas, mas que nunca lo fue, y faltandoles vuestra Alteza en tal sazón quedauan perdidas y desamparadas, assi como las armas y todos los que las deuen tomar el dia de oy contra tantos ynfieles, como se leuantan en el mundo; que teniendo a esto Respetto se pinto mas adelante la historia de Vulcano triste, y muy penado con sus tres officiales, por la falta de la salud de vuestra Alteza. Tiene sus fraguas muertas y arrojados sus ynstrumentos, dando a entender, que si el soberano Dios dador de uida y [gloria?] no diera vida a vuestra Alteza, de quien tantos bienes nos estan pronosticados, no era menester ençenderse sus fraguas, ni hazer armas en ellas, pues faltando tan alto prinçipe y fuerte muro christiano, como espera en vuestra Alteza el exerçicio de las armas, y la milicia dellas, auia de faltar y desfalleçer en el mundo."

Corresponden a esta "invención" dos imágenes, cada una en una página diferente. Primero, en el folio 7 v. [fig. 4], se representa a la Enciclopedia, una matrona rodeada de siete niños, que encarnan a las artes liberales, con sus atributos. Bajo la imagen, el título y el epigrama latino:

*ENCICLOPEDIA, DIOSA DE DOCTRINA*

*Vt mortis redeat iam tandem Victor ab oris  
Cesar, cum populo uota patres faciunt.  
Artibus ingenuis circumdata debita posco:  
hoc matruum templis tota Caterua petit.*

[Para que (el) César regrese por fin victorioso de las regiones l de la muerte, hacen votos humildes y nobles (poderosos). l Rodeada por las artes liberales, te pido cosas debidas: l lo mismo pide una muchedumbre de madres en los templos]

Ya fuera del recuadro:

*EN LA OCTAVA RIMA QUE SE SIGVE SE DECLARA LA CVRIOSIDAD desta Historia: en la qual se representa la Oracion, que hizieron todas las Vniuersidades destes Reynos por la salud del Principe don Carlos nuestro Señor*

<sup>16</sup> Cerase RIPA, *Iconología*. Se editó por primera vez en Roma, en 1593 sin ilustraciones, que no se le añadieron hasta la edición de Roma de 1603. En cualquier caso, nuestro autor no pudo conocerla. Existe edición moderna en Madrid, Akal, 1987, 2 vols.



EN LA OCTAVA RIMA QUE SE SIGVE SE DECLARA LA CVRIOSIDAD  
 desta deuota Historia: en la qual se representa la Oracion, que hizieron todas las Vniuersi-  
 dades destos Reynos por la salud del Principe don Carlos nuestro  
 señor.

O V A R Y M

Enciclopedia Diossa de doctrina  
 cercada de las siete museas artes,  
 por los que siguen esta disciplina,  
 que lloran este mal en todas partes,  
 Se muestra aqui muy triste, y peregrina:  
 su coraçon baxienddo muchas partes,  
 a dios se le ofreciendo por la vida  
 de Carlos, con que ser fauorecida.

Figura 4.



OCTAVA RIMA  
 Su fragua tiene muerta el dios Vulcano,  
 del mal de Carlos triste y muy penado:  
 que no se ponga en ella en cosa mano,  
 a pyracmon y a brontes ha mandado,  
 de aquesto ellos estan con rostro insano  
 cada uno, ya su ciclope arrojado,  
 de no encenderla fragua prometiendo,  
 sino sufre con uida a Carlos uiendo.

Figura 5.

## OCTAVA RIMA

Enciclopedia Diosa de doctrina  
 çercada delas siete museas artes,  
 por los que siguen esta disciplina,  
 que lloran este mal en todas partes,  
 se muestra aqui muy triste, y peregrina:  
 su coraçon haziendo muchas partes,  
 a dios se le ofreciendo por la uida  
 de Carlos, con que ser fauorecida.

En el folio 8 r. [Fig. 5], se muestra la fragua de Vulcano, con los instrumentos por el suelo y él sentado ante el yunque en postura de descanso. Frente a él, sus ayudantes. Todos llevan el nombre sobre su imagen: Steropes, Brontes y Pyracmon. Dentro del recuadro, una cartela con la siguiente letra:

*Mi fragua estaua assi muerta,  
hasta ver si el reino hispano  
la vida tiene por çierta  
de su prinçipe christiano*

Otra cartela bajo el recuadro de las imágenes dice:

*Iusserat armorum Vulcanus parcere flammis  
Donec seua tibi parca benigna foret.*

[Había ordenado Vulcano apagar las llamas (que sirven para forjar las armas) hasta que la Parca, cruel contigo, se volviera propicia.]

#### OCTAUA RIMA

*Su fragua tiene muerta el dios Vulcano,  
del mal de Carlos triste y muy penado:  
que no se ponga en ella en cosa mano,  
a Pyracmon y a Brontes ha mandado.  
De aquesto ellos estan con rostro insano  
cada uno, ya su ciclope arrojado,  
de no encender la fragua prometiendo,  
si no fuere con uida a Carlos uiendo.*

Aunque nos parezca ingenuo, el programa iconográfico tiene una cohesión y orden interno. Tras la alegoría de la Religión, las letras, representadas con la Enciclopedia y las Armas, representadas por Vulcano, que las fabrica, muestran en qué estado de parálisis quedaron todos los estamentos del reino al saber la noticia de la enfermedad del príncipe. A ellas se suman luego también las actividades productivas; una de las principales industrias de Toledo, la textil, se representa aquí por la industria de la seda y por una fábula de dioses paganos<sup>17</sup>.

Explica la intención en la dedicatoria: "Teninedo asi mesmo entendido, quanto perdía el arte de la Rica seda en tanto tenida con la falta de vuestra Alteza y quanto sintieron los deste gremio y trato vuestro trabajo y las oraciones que por vuestra vida hiçieron en su Respecto se pincta mas adelante la historia de Saturno Dios de la seda, y de Phylira, a quien es dado el cuidado y exercicio de los gusanos, dando a entender, que las estan matando entre las manos, pues con la

---

17 Parte de los motivos iconográficos utilizados por Angulo, como estos de la Enciclopedia, los oficios de la forja y la artesanía de la seda, la del carro de Cibeles y la del elefante que simboliza la concordia, ya se habían utilizado en 1560 en Toledo, con motivo de las fiestas de entrada a la ciudad de los reyes Felipe II e Isabel de Valois, recientemente casados en Guadalajara el 29 de enero de 1560. Se conservan varias relaciones (manuscritas e impresas) que describen las suntuosas fiestas; entre ellas destaca la de Alvar GÓMEZ DE CASTRO *Recebimiento que la Ciudad de Toledo hizo a la Magestad de la Reyna nuestra señora doña Ysabel, hija del Rey Henrico II, de Francia: quando nueuamente entro en ella a celebrar las fiestas de sus felicissimas bodas, con el Rey don Philippe nuestro señor. II. deste nombre*. En Toledo en casa de Ivan de Ayala. Año de 1561.

falta de vuestra Alteza este exercicio se auia de perder, y todo auia de ser tristeza y lutos, como en el resto de su historia se uera: el quento desta fabula se hallara en el primer libro de los Bombices que escriuio el poeta Hyeronimo vidas". Angulo se refiere al poeta neolatino Marco Girolamo Vida, que vivió entre 1480 y 1566. Entre sus obras figura la que cita Angulo: *De bombyce* (Roma, 1527)<sup>18</sup>.

En en folio 8 v. [Fig. 6], se representa, en un recuadro doble, las imágenes de Saturno, con una hoz y Philira, cada uno con sus nombres, y encima de cada uno una cartela con las palabras que cada uno se dirige. Sobre la de Saturno:

*No des vida a tus gusanos,  
Philira ni hagan seda:  
hasta ver si Carlos queda  
con la vida a los hispanos.*

Sobre Philira:

*Que yo te hago saber,  
que si el mal va de otra guisa,  
quel mundo no ha menester  
sino triste lucto y frisa*

Bajo la *pictura*, el epigrama latino:

*Phillira dulcis honos non condat serica bombix,  
quem dederam casta Relligione tibi.  
Haec tribuit, dederat, commissit dona Saturnus,  
Charole ni uiuis munera rapta putes.*

[Filira, deje de hacer seda el gusano que te di en premio a tu virginidad. Estos regalos los hizo, dio, entregó Saturno. Carlos, si no vives, puedes darlos por arrebatados.]

#### OCTAUA RIMA

*Saturno dio a Phillira el don preçioso  
del arte de la seda y los gusanos  
por su virginidad, de que gozoso  
se muestra entre los dioses soberanos.  
Agora cada qual triste y lloroso  
matandolos estan entre las manos:  
porque si dios a Carlos no da vida  
no es menester la seda tan tenida.*

18 En la Biblioteca Nacional de Madrid puede verse una edición posterior: Hieronymi Vidae cremonensis, Albae Episcopi, *OPERA*, Lvgdvni, Apvd Seb. Gryphivm, 1548 (signatura: R-24376). Contiene las siguientes obras: *Christiados*, *De arte poetica*, *De Bombyce*, *De ludo scacchorum*, *Hymni cum nonnullis aliis*, *Bucolica*, y *Epistola ad Io. Matthaemum Gybertum*. La más extensa es la primera, que ocupa seis libros; la siguiente 3; *De bombyce*, sólo dos y *De Ludo*, uno. Casi al final del lib. I de *De bombyce*, en p. 288-289 pueden verse los versos a los que se refiere Angulo.



Phillira dulcis honos non condat serica bombix,  
 quem dederam casta Religione tibi.  
 Hæc tribuit, dederat, commisit dona saturnus,  
 Charole ni viuis munera rapta putes.

Otaua Rima

Saturno dio a phillira el don precioso  
 del arte de la seda y los gusanos  
 por su virginidad, de que gozoso  
 se muestra entre los dioses soberanos.  
 agora cada qual triste y lloroso  
 matando los estan entre las manos:  
 porque si dios a carlos no da vida  
 no es menester la seda tantenida.

Figura 6.

A continuación de estas hojas ilustradas, en el folio que lleva el número 4 a tinta y sobre él, a lápiz, el 9, se inserta un texto impreso de doce hojas con una composición en verso que el autor denomina *Metaphora*. Según el adelanto que da en la dedicatoria, contiene "la historia del celebrado Rio Tajo, y de su nascimiento, y principio, y de una Rosa, comparandola a Vuestra Alterza en aquel punto de vuestro desastre: pues no va fuera de proposito (segun lo que diçe el pacientissimo Job en el discurso de la lection quinta de su Historia) el hombre es como la flor, que sale y se marchita, y su uida huye como la sombra, y nunca en un estado permanece: lo qual se uido bien en vuestra Alteza como al proposito se torna a decir esto mesmo en esta obra."

En el segundo recto de folio, que es el 5 (10 a lápiz) se ha dejado lugar para un dibujo, que como todos los demás, imita un grabado a punta seca [Fig. 7]. Se representa al *TAJO*, en la forma en que tradicionalmente se representan los ríos alegóricamente, (tal como indica Ripa) y bajo una estructura arquitectónica, como marco para una fuente. Frente a el, el *AVTOR*, vestido como caballero con una espada a la cintura. Entre ellos un recuadro en blanco con la siguiente letra:

*De Tajo esta morada ser solia  
por quien mi anciano nombre y celebrado  
De Tajo, por el biue honrado oy dia.*

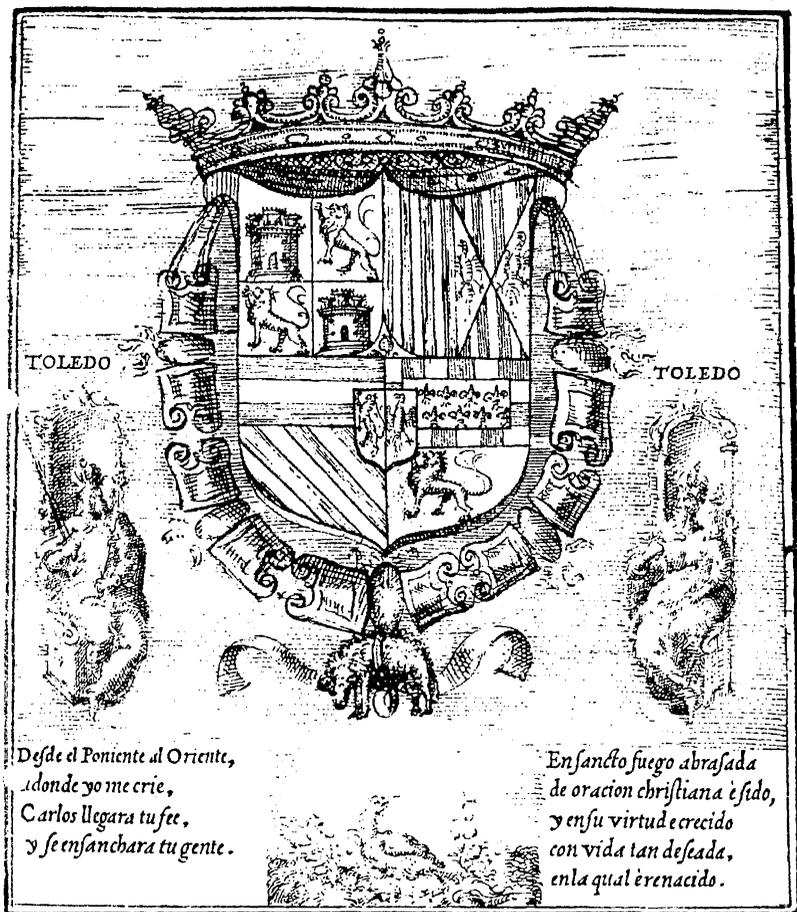
Sobre la estructura arquitectónica, en el friso, pone las siguientes palabras: *Aqui mora el gran Tajo a su plazer*, y en uno de los laterales, otras palabras en latín que no logramos entender. Bajo el recuadro de la *pictura*, el primero de los cuatro cantos en tercetos, que forman lo que el autor denomina *Metaphora* y que narran la desgracia del príncipe. Primero explica el argumento, metafóricamente, y lo que Toledo hace para rogar por su salud. Acaba en el folio 15 (20 a lápiz) y salta, ahora de nuevo en manuscrito, al 22 (21 a lápiz), en que se incluye un "Canto en que se tratan muy delicadas y sutiles cosas contra la infelicidad, calamidades, y desastres improuisos, que ay en el mundo, y acaecen en todos los estados del, assi como en el muy alto y muy poderosso de los Reyes, acerca del improuiso y subito desastre de la herida del muy alto y muy poderoso principe don Carlos nuestro Señor" todo ello en tercetos. Son 7 hojas en buena letra cursiva.

En el Fol. 23 (por encima, a lápiz, 28 y más arriba, en tinta, 29 tachado) vuelve a aparecer una parte impresa: 5 hojas, con *Canto segundo acerca del passado proposito, y desastre improuiso y repentino del príncipe don Carlos, nuestro Señor*. En fol. 34 (a lápiz 33), de nuevo manuscrito en cursiva: "No goza Cesar Augusto Octauiano menor fama de sus exercitos en letras..."

Siguen 40 hojas, en excelente papel y letra que parece como si fuera impresa, la relación de las rogativas que hizo Toledo. No hay dibujos. Las hojas están enceradas. Tras una hoja en blanco, fol. 76 (74 a lápiz y otro 69 a tinta) viene la nueva portada, manuscrita, semejante a la del principio, que introduce la segunda parte de la relación [Fig. 8].



Figura 7.



**SEGUNDA PARTE DE LA RELACION**  
 DELAS SLEGRES Y SANCTAS PROCESIONES, QUE LA YMPERIAL  
 CIBDAD DE TOLEDO HIZO, REGRACIANDO A NUESTRO SEÑOR  
 LA GRAN MERCED QUE TVVO POR BIEN DE HAZER A ESTOS  
 REINOS, CON LA SALVD QUE MILAGROSA MENTE DIO A MUY  
 al to y muy poderoso Principe don Carlos. Principe de Spania nro.  
 Señor.

Figura 8.

La portada muestra un dibujo del escudo de España con el toisón de oro y dos figuras masculinas sedentes en trono a los lados, con corona y cetro, y encima el nombre de TOLEDO. Bajo la figura de la izquierda, la siguiente letra:

*Desde el Poniente al Oriente,  
adonde yo me crie,  
Carlos llegara tu fee,  
y se ensanchara tu gente.*

Bajo la de la derecha:

*En sancto fuego abrasada  
de oracion christiana e sido,  
y en su virtud e crecido  
con vida tan deseada,  
en la qual e renacido*

Todas estas figuras enmarcadas en un recuadro, bajo el cual está el título de esta nueva parte de la obra:

SEGUNDA PARTE DE LA RELACION / DE LAS ALEGRES Y SANCTAS PROCESIONES, QUE LA YMPERIAL / CIBDAD DE TELEDIO HIZO, REGRACIANDO A NUESTRO SEÑOR / LA GRAN MERCED QUE TUVO POR BIEN DE HAZER A ESTOS / REINOS, CON LA SALUD QUE MILAGROSAMENTE DIO al muy / alto y muy poderoso principe don Carlos, Principe de Spaña nro. / Señor.

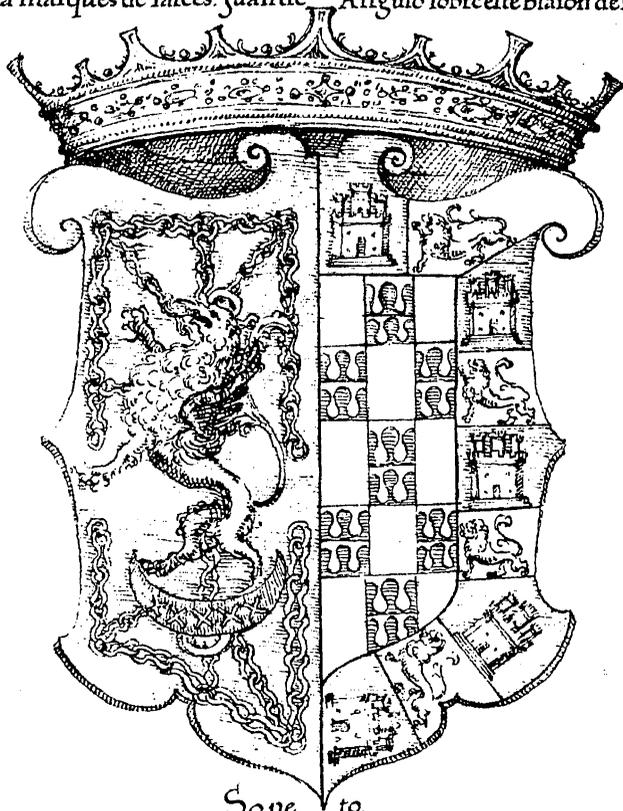
A la vuelta [Fig. 9], escudo de Toledo y un soneto. De nuevo impreso desde el fol 70 a 71 (2 hojas). La dedicatoria es:

*AL MVI ILLVSTRE SENOR DON GASTON de peralta marques de falces.  
Juan de Angulo sobre este blason de sus armas, [dibujo del blasón de las armas del marqués, y bajo él:]*

#### SONETO

*Entienda quel blason solo mirando  
podra vuestra preclara sangre ver,  
qualquiera que señor claro saber  
quisiere, quien vos soys, yo lo callando.  
Que ya por las cadenas empeçando,  
podra vuestra progenie conoscer  
de antigua y real prosapia proceder,  
queriendolo saber, alteza os dando.  
Y lo demas que illustre y limpia haze  
tambien A vuestra sangre con voz suma,  
pues declararlo yo no satisfaze.  
Callelo aqui mi torpe y corta pluma,  
y digalo la fama, pues le plaze  
de pregonar quien sois en larga suma.*

AL MVI ILLVSTRE SENOR DON GASTON  
de peralta marques de falces. Juan de Angulo sobre este blasón de sus armas,



Sone to.

Entienda quel blasón solo mirando  
podra vña preclara sangre ver,  
qual quiera que señor claro saber  
quisiere, quien vos soys, yolo callado.  
Que ya por las cadenas empezando,  
podra vña progenie conoscer  
de antigua y real prosapia proceder,  
queriendolo saber, al tezag os dando.

Y lo demas que illustre y limpia haze  
tãbiẽ A vñestra sangre con voz suma,  
pues declararlo yo no satisfaze.  
Callelo aqui mi torpe y corta pluma,  
y digalo la fama, pues le plazze  
de pregonar quien sois en larga suma.

Figura 9.

En esta segunda parte no se explica el sentido de las imágenes en la dedicatoria, como en la primera, sino que, rodeando a los epigramas, formados por sonetos u octavas, se dispone una glosa o declaración interpretando la *pictura*.

La primera, en fol. 72 r. [Fig. 10], muestra una figura de hombre arrodillado, con el nombre sobre él de *Carolvs Princeps*. Una cartela, casi a modo de bocadillo de un *comic* moderno, pone las palabras del príncipe, que se dirige a Dios Padre: *Domine deus meus clamaui ad te, & sanastime* [sanavisti me]. [El príncipe Carlos: Señor Dios mio, imploré tu ayuda y me sanaste. Bajo él un esqueleto con una guirnalda de ciprés en la mano izquierda, que personifica según nos dice más adelante a Atropos, una de las parcas, a cuyos pies, en una cartela está la letra:

*De todo el mundo as triunphado,  
auiendome a mi Vencido,  
mas no me echas en oluido,  
por la gloria que as ganado*

Como pie de la cartela, MEMENTO MORI [Acuérdate de que has de morir]

En los cielos, la figura de Dios Padre, con la letra: *Audiui orationem tuam, et vidi lachrimas tuas, ecce sanaui te*. [(Dios): Oí tu oración y vi tus lágrimas. Así que te sané]. Son las palabras que Yavé, a través de Isaías dijo a Ezequías en su enfermedad, aunque algo modificado el final: "He oído tu oración y he visto tus lágrimas. Así que te sané". El texto bíblico dice en lugar de la frase final: "He aquí que voy a añadir a tus días quince años más"<sup>19</sup>.

Bajo la imagen de Dios padre, a la derecha, una figura femenina con el título de *ORACION* arrodillada y orante. Bajo ella la cartela dice:

#### *Oracion*

*Mirad lo que mereci  
Vereis Adonde subi*

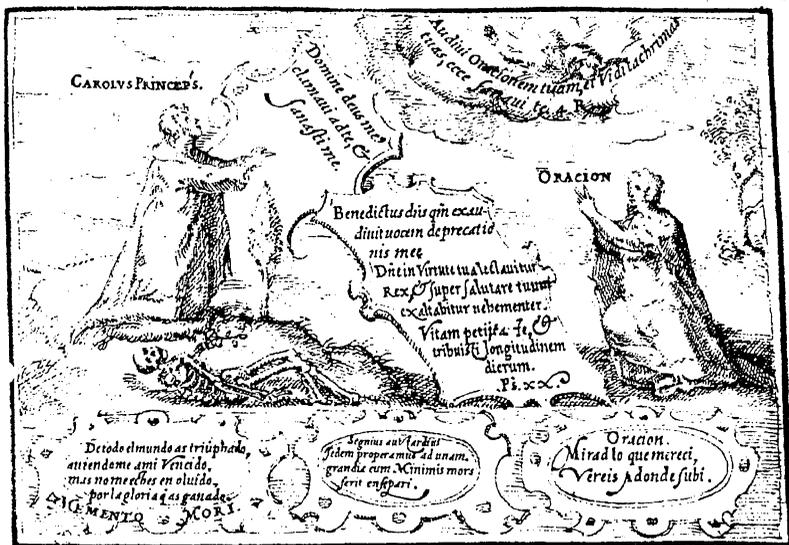
Entre la Oración y el príncipe hay otra gran cartela con las palabras:

*Benedictus dominus qum exaudiuit uocem deprecationis meae.*

*Domine in Virtute tua laetauitur Rex, & super salutare tuum exaltabitur uehementer. Vitam petiit a te & tribuisti longitudinem dierum. Ps. XX.* Reproduce varios versículos de *Salmos*, 21 (V 20). [Bendito sea el Señor porque oyó la voz de mi súplica. Señor, de tu poder se alegrará el rey y de tu salvación se regocijará grandemente. Te pidió vida y le diste largos días].

---

<sup>19</sup> *Isaías*, 38, 5.



EN LOS SONETOS QUE SE SIGVEN SE DECLARA el triumpho desta desta deuota Historia amanera de Coloquio, Que pasa entre la Oracion, questa dando gracias al señor, por auer alcanzado la Vida del Principe don Carlos: y la muerte questa derribada en tierra y Vencida debajo del Principe.

Base an tender con  
 en sintura del  
 Principe mios.  
 como catholico  
 y christiano  
 no prinapey  
 bien agrada  
 do a Dios, le  
 dando graçias  
 por la salud y  
 vida que por su  
 misericordia  
 le dando, as  
 por su oracion  
 como por la desu  
 chritiano pue  
 ble. aplicanse le  
 los palabras al  
 Principe que de  
 parte de Dios di

SONETO

Atropos, que texia una precia da  
 guirnalda, de Cypres la mayor parte,  
 pensando de triumphar de nuestro Marte,  
 dela oracion a caso fue topada,  
 ara quien texo Atropos mal criada,  
 le dice, con subtil ingenio, y arte  
 obra, que es imposible aprouebarte:  
 que ya la cosa usa por Via trocada?  
 Atropos admirada, y como es cierto  
 responde, que no es y nadie que la tierra  
 me quite a questo triumpho Carlos muerto.

Y a Carlos, aunque della aya triumphado,  
 de la oracion christiana al descuberto,  
 que la tuya que agora se de tierra,  
 Da del triu mpho, en que penso cono narse,  
 si su a treça nobiuita, fino es e que tu nia pa  
 cito vna aguir nalda de cypres, ques el aibol de dicio de a ella: cipo la pro piedad q el  
 Cypres tiene, que jamas tor na a no ser por donde quiera que le uen: y asillo: los anti  
 guos usauan poner Ramos de Cypres sobre sus difuntos, y pin tauan la muerte co  
 so nada de los Ramos, y los Poetas lepusi tron este no bre Anopos como aqui la llama

SONETO

Atropos ya se viendo asy Vencida  
 dela oracion christiana, y derribada  
 del triumpho, en que penso ser coronada,  
 en tierra con gran llanto esta caída,  
 Diciendo, que aunque agora es la rendida,  
 que tarde, o que temprano con su espada  
 anadie a de dexar, si nser cortada  
 la tela de sus Ramas ya texida.  
 Quemiran, que se acuerden della, auisa  
 a grandes, y pequeños en su estado,  
 de toda suerte, traje, maña, y guisa:  
 Y a Carlos, aunque della aya triumphado,  
 librando se de muerte asy impreuisa,  
 por ruegos de su pueblo tan amado.

no Esyas al Rey  
 Hezochias qua  
 do lesa no como  
 le aplicamos los  
 oras dela pi  
 pintura desta  
 obra, el perso  
 naje dela ora  
 aon que todos  
 estos Reinos hi  
 gieron a mu  
 chas graçias a  
 Dios por esta me  
 ma salud y uida  
 lamuertry da a  
 entender que  
 enida, y derriua

Figura 10.

Bajo esta cartela, otra más pequeña:

*Segnius aut tardius sedem properamus ad unam.*[Más lentos o más rápidos, todos nos encaminamos a la misma morada]<sup>20</sup>.

*Grandia cum minimis mors ferit ense pari.* [Las cosas grandes y las pequeñas hieren la muerte con la misma espada.]

Bajo todo el recuadro del dibujo, el texto siguiente:

*En los sonetos que siguen se declara el triumpho desta desta [sic] deuota Historia amenera de Coloquio, Que pasa entre la Oracion, questa dando gracias al señor, por auer alcançado la Vida del Principe don Carlos: y la muerte questa derribada en tierra y vencida debajo del Principe.*

El resto de página se divide en dos partes: un soneto a la izquierda y otro a la derecha, con sus correspondientes glosas en los márgenes.

#### SONETO

*Atropos, que texia vna preciada  
guirnalda, de Cipres la mayor parte,  
pensando de triumphar de nuestro Marte,  
de la oracion acaso fue topada.  
Para quien texes Atropos mal criada,  
le dize, con subtil ingenio, y arte  
obra, que es imposible aprouecharte:  
que ya la cosa va por Via trocada?  
Atropos admirada, y como es cierto  
responde, que no ay nadie quen la tierra  
me quite aqueste triumpho Carlos muerto.  
Si ay, porque apodido mas la guerra  
de la oracion christiana al descubierto,  
que la tuya que agora se destierra.*

#### SONETO

*Atropos ya se viendo assi vencida  
de la oracion christiana, y derribada  
del triumpho, en que penso ser coronada,  
entierra con gran llanto esta caida,  
Diciendo, que aunque agora esta rendida,  
que tarde, o que temprano con su espada  
a nadie a de dexar, sin ser cortada  
la tela de sus Parcas ya texida.*

---

20 Aunque el autor no lo indica, es una cita de las *Metamorfosis* de Ovidio, 10, 33).

*Que miren, que se acuerden della, auisa  
a grandes, y pequeños en su estado,  
de toda suerte, traje, maña y guisa:  
Y a Carlos, aunque della aya triumphado,  
librandose de muerte assi improuisa,  
por ruegos de su pueblo tan amado.*

La glosa de todo ello, en los márgenes dice así:

*Dase a entender con esta pintura que el Principe nuestro Señor como catholico y christianissimo Príncipe y bien agradecido a Dios, le esta dando gracias por la salud y vida que por su misericordia le a dado, assi por su oracion como por la de su christiano pueblo: aplicanlese las palabras al Principe que de parte de Dios dixo Esayas al Rey Hezechias quando le sano, como le aplicamos las otras de la primera pintura desta obra. El personaje de la oracion que de todos estos Reinos hizieron da muchas gracias a Dios por esta misma salud y uida. La muerte da a entender questa caida, y derriuada del triumpho, en que penso coronarse si su alteza no biuia. Fingese que tenia para esto una guirnalda de Cypres, ques el arbol dedicado a ella: esto por la propiedad que el Cypres tiene, que jamas torna a naçer por donde quiera que le corten: y assi los antiguos usauan poner Ramos de Cypres sobre sus difuntos, y pintauan la muerte coronada destos Ramos, y los Poetas le pusieron este nombre Atropos como aqui la llamamos.*

La siguiente imagen, en folio 72 v. [Fig. 11], muestra a un elefante, como representación de: **Aeternitas imperii**, que lleva sobre él a una dama con el nombre de **Concordia**. Ella muestra dos retratos, cada uno con una mano. En uno se ve un rostro de hombre y en el otro de un niño. Fuera ya del recuadro del dibujo, la siguiente letra:

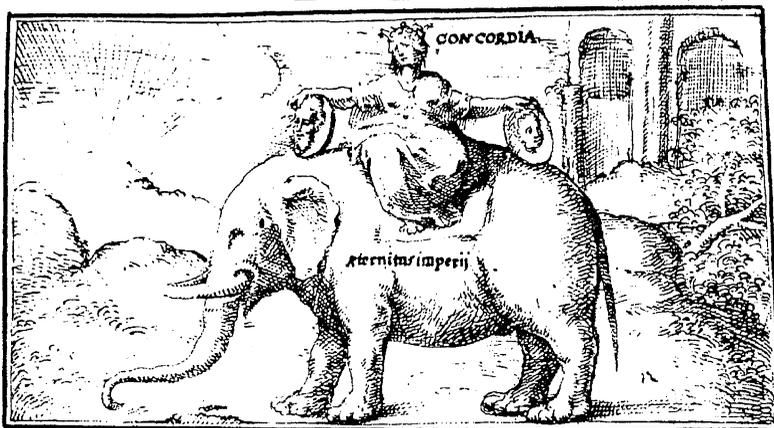
*Mox ubi victor eris, promitto Charole mortis  
perpetuum imperium, Caesarumque caput.*

[La eternidad del Imperio. En cuanto salgas vencedor de la muerte, Carlos, te prometo un imperio perfecto y una cabeza de César]

*Por la octava rima que se sigue, declara la figura desta historia lo que significa y promete a la felicissima y bien aventurada Vida del principe don Carlos nuestro señor, segun que por los sobre dichos versos en latin esta dicho.*

#### OCTAVA RIMA

*El triumpho y larga vida significo  
de Carlos, que tan triste me tenia,  
segun que por mis señas lo publico,  
risueña ya y muy llena de alegria:  
Al mundo en este bien viendo tan rico,  
quitada su tristeza con la mia,  
y aqueste mi domestico Elephante  
promete eterna vida y muy triunfante.*



Mox ubi victor eris, promitto Charolè mortis  
per petuum imperium, Cæsareūq; caput.

Por la octava rima que se sigue, declara la  
figura desta historia lo que significa y promete ala felicissima y bien auentura-  
da Vida del principe don Carlos nuestro señor, segun que por los

sobre dichos versos en latin esta  
dicho.

OCTAVA RIMA.

Das ea entender  
con esta pintura  
la eternidad de  
vida y Reinado  
que se le promete  
al Emperador  
el buen anuncio  
de su vida.  
assi como el Em-  
perador Suse-  
ro para dar a en-  
tender la eter-  
nidad del im-  
perio Romano  
en vn reverso  
de sus monedas  
puso este Elephã-  
te como aqui se  
ve, con vna reina  
de la concordia

El triumpho y larga vida significo  
de Carlos, que tan triste me tenia,  
segun que por mis señas lo publico,  
riñe ya, y muy llena de alegria:  
Al mundo en este bien viendo tan rico,  
quitada su tristeza con la mia,  
y a que este mi domestico Elephante  
promete eterna vida y muy triumphante.

enima con los rostros  
de hombre y muger q  
en las manos tiene y sule-  
ta; lo qual creo yo que en-  
tu uo respeto a otra cosa  
sino ala propagacion de  
los hombres, que ya que  
no puede en las particu-  
lares, se concede a eterna  
en la especie mediante la  
mezcla de hombre y mu-  
ger, y assi promete aqui,  
la eternidad desta pro-  
pacion a su alteza; como  
en dicho; larga y muy fe-  
lice vida e imperio, por la  
larga vida que tiene el  
Elephante, que segun  
del se scriue, es el animal  
que mas vive;

Figura 11.

La glosa, a ambos lados, en los márgenes, dice:

*Dase a entender con esta pintura la eternidad de vida y Reinado que se le promete al Principe con el buen anuncio de su vida, assi como el Emperador Seuero para dar a entender la eternidad del imperio Romano en un rreuerso de sus monedas puso este Elephante como aqui se ue con una Reina de la concordia encima con los rostros de hombre y muger que en las manos tiene y su letra; lo qual creo yo que tuuo rrespeto a otra cosa sino a la propagacion de los hombres, que ya que no puede en las particulares, se conserua eterna en la speçe mediante la mezcla de hombre y muger y assi promete aqui. La eternidad de esta propagacion a su alteza (y como se ha dicho) larga y muy felice vida e imperio, por la larga vida que tiene el Elephante, que segun del sescriue, es el animal que mas biue.*

La ilustración siguiente, en fol. 73 r. [Fig. 12], se inserta dentro de doble recuadro, entre cuyas dos líneas de demarcación se escriben letras de estilo romano con la siguiente leyenda: *LAETETVR ISRAEL IN DOMINO, QVI FECIT EVM, ET FILII / SION EXVLTEANT IN REGE SVO: / HYNVM NOVVM CANTEMVS DOMINO, HYNVM CANTEMVS / DEO NOSTRO QVI DAT SALVTEM REGIBUS.* [Que se alegre Israel en el Señor su creador y los hijos de Sion salten de gozo en su Señor. Cantemos un himno nuevo al Señor, cantemos un himno a nuestro Dios que da la salud a los reyes.]

En la pintura, la imagen de un carro triunfante, que transporta al príncipe Carlos, con un cetro y pone sobre él: **Carolvs Princeps**. El carro es tirado por leones y guiado por la Alegría, la Tristeza, Cibeles y detrás la Oración. Tras el carro, una figura masculina que lleva el nombre de Mayo con una corona o guirnalda en la mano. Bajo las ruedas del carro, una imagen borrosa de la muerte. Fuera ya del recuadro, dos versos latinos:

*Sacra Cibelle tibi curru dea cincta leonum  
Charole promittit laudibus illud opus.*

[La sagrada Cibeles ceñida, con un carro de leones | te promete, Carlos, con alabanzas aquella obra.]

*EN EL PRESENTE SONETO SE DECLARA EL TRIVUMPHO DESTA DEVOTA  
HISTORIA*

### SONETO

*De una concordia estan ya la alegria  
tristeza, y esperança, y oracion,  
las quales olvidando la passion  
pasada que afligidas las tenia,  
Celebran la felice mejoria  
del principe don Carlos, en razon  
de uer ya su salud, de condicion  
que larga uida y gozo prometia.*

Y el mundo esta tan bien aqui gozoso,  
 el Mayo de mill flores los corona  
 alegre y muy risueño y no importuno,  
 A todos presentando su precioso,  
 y florecido fructo en la persona  
 real, de su gran principe y Neptuno.



Sacra Cibelle tibi curru dea cincta seonum  
 Charole promittit laudibus illud opus.

EN EL PRESENTE SONETO SE DECLARA  
 EL TRIUNFO DE LA DEVOTA HISTORIA

SONETO

Dase a entender con  
 esta pintura que  
 la diosa Cybele,  
 llamada madre  
 de los Dioses, aqui  
 en persona es  
 dedicada un carro,  
 que le tiran Leonas,  
 como aqui se ve  
 que son los de las  
 armas de los Reyes  
 de castilla como  
 se ve en el quinto  
 libro de la Religión  
 antigua de los Romanos  
 por el buen anuncio  
 de la vida del Príncipe  
 de don Carlos muy  
 gozoso se sigue, quaba

De una concordia estan yala alegría  
 tristeza, y esperanca, y oracion,  
 las quales olvidando la passion  
 pasada que asfigidus lustedua,  
 Celebran la felice mejoría  
 del principe don Carlos, en razon  
 de uer y a su salud, de condicion  
 que larga vida y gozo prometia.  
 Y el mundo esta tan bien aqui gozoso,  
 el Mayo de mill flores los corona  
 alegre y muy risueño y no importuno,  
 A todos presentando su precioso,  
 y florecido fructo en la persona  
 real, de su gran principe y neptuno.

Dando la honrray gloria a Dios nro señor dalle sobeauso bien y ind. Vancauti  
 do la letra que se sigue por la orla desta pintura. qui son palabras del Real pro  
 pheta David. cantadas casi ante pro posite por vnad. que hijo Dios el Rey y Sa  
 ul.

laxado del cielo, y la ofreado su carro  
 y Leonas que mejor que ella le merece, com  
 triunfador de la muerte, por la uirtud  
 de Dios omnipotente, y su misericordia:  
 sale sual triunfante en el carro la  
 muerte caida debajo de sus pies, la mis  
 ma cibele es la que quia el carro con el  
 acote en la mano: los que acompañan  
 este triumpho muy gozoso con este bu  
 anuncio son vnperonaje del mar de Ma  
 yo, como se ve, que uen ofreado de sus Ri  
 cas rrosas y ueredes en moq abundan  
 tes. aqui se nada a los demas persona  
 les que aqui van qui son los que se an uido  
 en la segunda pintura de la parte desta  
 obra: Alegria, Tristeza, y oracion, y la  
 spumta, y el Mundo, los quales todos

Figura 12.

Lo rodea la glosa que sigue:

*Dase a entender con esta pintura que la Diosa Cybele, llamada madre de los Dioses, aqui en por su deidad es dedicado un carro, que le tiran Leones, como aqui se ve que son los de las armas de los Reyes de Castilla (como sera hallado el quento desta fabula en el primero libro de la Religion antigua de los Romanos) por el buen anunçio de la vida del Principe don Carlos muy goçosa se finge, que ha baxado del cielo, y le a ofrecido su carro y Leones, que mejor quella lo merece, como triumphador de la muerte, por la uirtud de Dios omnipotente y su misericordia: sale su ala triunfante en este carro la muerte caida debaxo de sus pies, la misma Cibeles es la que guia el carro con el açote en la mano: los que acompañan este triumpho muy gozosos con este buen anuncio, son un personaje del mes de Mayo, como se ue, que ua ofreciendo de sus Ricas rrosas y uerdes rramos, abundantes guirnaldas a los demas personajes que aqui van que son los que se an visto en la segunda pintura de la primera parte desta obra: Alegria, Tristeza, y oracion, y la sperança, y el Mundo. Los quales todos dando la honrra y gloria a Dios nuestro señor deste soberano bien y ind.? va cantando la letra que sigue por la orla desta pintura, que son palabras del Real propheta Dauíd cantadas casi a nuestro proposito por una merced que hizo Dios al Rey Saul.*

La imagen que sigue, en folio 73 v. [Fig. 13], nos muestra al príncipe Carlos montado a caballo (**Carolvs Principis**) que pasa sobre varios hombres tirados por el suelo, con los nombres de **Sergio, Octoman, Martín Lutero, Mahoma**. Frente a él, una alegoría de la fe: matrona que lleva en sus manos una catedral. Hay tres cartelas dentro del dibujo y otra que lo sobresale. Las letras que encierran son: (Se entiende que habla la Fe al príncipe, pues bajo el dibujo, se indica: *La fe al principe nuestro señor*)

*Atiende pues as ganado  
gloriosa uida en el suelo,  
que ganes la ques del cielo  
en defensa de mi estado*

*Que solo gozo espera  
con tu Vida el mundo gloria  
pero mi Yglesia victoria*

*Nunc fient filii mei orphani, &  
uxor mea vidua*

[Ahora mis hijos quedarán huérfanos y mi mujer viuda]

*Que no se puede esperar  
desta milagrosa vida,  
sino la muerte perdida,  
y en uano mi predicar*



La fe al principe nro señor.

Innumeris quando precibus tua Charole nostris  
 est tibi commissa gloria magna salus,  
 Munere fundus eris nostro, quia bella reportat  
 perfida Luteri gens inimica mihi.  
 Gaudea de terrent aduersos pulchra salutis,  
 dant celeres qm manus: hostis a cerberuit.

SONETO

Rhecar dicitur Arria  
 nq Mg rescos eli  
 minor.  
 c. Sisibutus Romano  
 rum. triupha to.  
 Sisinnandus Legu  
 go thici carum coradi  
 for.  
 Bamba urbis Tole  
 tinae reparato.  
 Todo lo que da a entendi  
 er: est pinto ca yel  
 teitodella es, que  
 la iglesia habla  
 con el principe  
 poniendo oleo dalá  
 re las ropas nes  
 que n susa tuor  
 hijo en el na u  
 fringio de su vida,  
 por la de lance esto  
 y el valor que tubie  
 ron los santos y

el gran rey Recharo la tirana  
 malicia destruyo de los Arrianos:  
 Sisibuto triumpho de los Romanos:  
 Sisinnando establece ley Gothiana:  
 Bamba reparo la toledana  
 ciudad de fuertes muros y christianos:  
 la destruccion enti de Luteranos  
 espero Carlos yo muy mas usana.  
 iguiendo bien las uerzes y guerra  
 empresa, que empeco atonar temprano  
 aquel que el mundo sabe bien quien era)  
 Don Carlos, que tu aguelo soberano  
 sedixo, y de misse, miura, y lumbrera,  
 temblando los herges de su mana.

¶ Martín Lutero por la Letra quem debaxo del, y por el quarto del dila copta la quedy  
 pues se sigue, y en el tito del segundo soneto habla la fe con sus yglesias como se auer:

SONETO

Fe/Ce se ya del dolor el sentimiento,  
 sacras moradas mias, que un dosfo  
 Tejo cercadas tiene con lumbrroso  
 y cristalino pecho y de contento,  
 Cantidad cantares nuevos de otro intento,  
 con dulce acento alegre y amoroso,  
 esta destre  
 a Carlos urio principe dichoso,  
 pues dios le dio de uida tal aumento.  
 La tierra, el cielo, y mas las elementos  
 canten a que se bien, que ami cumplia  
 que sien pena estu uieron hasta agora,  
 E n paz que daran y a sus moutimientos,  
 cantando esta salud con la voz mia,  
 diciendo obien dichoso, y gran mejora.

Buenos Reyes yo do es q  
 a quise en andran en des  
 truir muchas Heregias,  
 y en triu phar des us em  
 migos, y en stablecor le in  
 y reparar sus cibdades.  
 Spem con el fauor d Dios  
 y de su altiza Ver humi  
 llados a su premio to dos  
 los enamegs de su fey  
 destruidas todas las  
 Heregias del Lutero.  
 y de todas las dem as d  
 in fieles que a quise

Figura 13.

Ya fuera del recuadro del dibujo, los siguientes versos latinos:

*Innumeris quando precibus tua Charole nostris  
est tibi commissa gloria magna salus,  
Munere functus eris nostro, quia bella reportat  
perfida Luteri gens inimica mihi.  
Gaudia deterrent aduersos pulchra salutis,  
dant celeresque manus: hostis acerbe ruit.*

[FE: Ya que, gracias a nuestra innumerable súplica, Carlos, te ha sido dada la salud, cumplirás con nuestro deber, ya que la pérfida gente de Lutero, enemiga mía, renueva la guerra. La gran alegría de tu curación asustará a tu adversario y se apresuran a rendirse: el enemigo cae cruelmente.]

#### SONETO

*Si el gran rey Recharedo la tirana  
malicia destruyo de los Arrianos:  
Sisebuto triumpho de los Romanos:  
Sisenando establece ley Gothiana:  
Si Bamba reparo la toledana  
ciudad de fuertes muros y christianos:  
la destruccion en ti de luteranos  
espero Carlos yo muy mas ufana.  
Siguiendo bien las uezes y guerrera  
empresa, que empeço a tomar temprano  
aquel (quel mundo sabe bien quien era)  
Don Carlos, que tu aguelo soberano  
se dixo, y de mi fe, muro y lumbrera,  
temblando los herejes de su mano.*

#### SONETO

FE

*Cese ya del dolor el sentimiento,  
sacras moradas mias, quel undoso  
Tajo cercadas tiene con lumbroso  
y cristalino pecho y de contento,  
Cantad cantares nuevos de otro intento,  
con dulce acento alegre y amoroso,  
a Carlos uestro principe dichoso,  
pues dios le dio de uida tal aumento.  
La tierra, el cielo, y mas los elementos  
canten aqueste bien, que a mi cumplia  
que si en pena estuuieron hasta agora,  
En paz quedaran ya sus mouimientos,  
cantando esta salud con la boz mia,  
diciendo o bien dichoso, y gran mejora.*

En los márgenes, aparte de poner en latín lo que parecen citas que amplían las alusiones a los reyes godos, se incluye la glosa o declaración.

*Rhecaedus Arrianae Haereseos eliminator.  
Sisebutus Romanorum triumphator.  
Sisenandus Legum gothicarum conditor.  
Bamba urbis Toletanae Reparator.*

[Recaredo, eliminador de la herejía arriana. Sisebuto, triunfador de los romanos. Sisenando, fundador de las leyes góticas. Bamba, renovador de la ciudad de Toledo]

*Todo lo que da entender esta pintura y el testo della es, que la iglesia habla con el principe poniendole delante las oraciones quen su fauor hizo en el naufragio de su vida. Ponele delante esto y el valor que tubieron los santos y buenos reyes Godos que aqui se nombran en destruir muchas Heregias, y en triumphar de sus enemigos, y en stablecer leies y reparar sus cibdades. Spera con el fauor de Dios y de su alteza ver humillados a su gremio todos los enemigos de su fe y destruidas todas las Heregias del Lutero y de todos los demas infieles que aqui se ven caidos debaxo de sus pies pronosticando de si mesmos esta destruccion viendo al Principe con vida tan milagrosa, como lo dize el personaje de Martin Lutero por la letra questa debaxo del, y por el quartel de la copla que despues se sigue: y en el testo del segundo soneto habla la fe con sus Yglesias como se ue.*

El siguiente dibujo, en folio 74 r. [Fig. 14], se muestra al príncipe Carlos, sentado en un trono, Mercurio volando sobre él y Júpiter sobre un águila en el cielo, entre unas nubes. Todos llevan su nombre inscrito al lado. Sobre el marco del dibujo, dos recuadros con la letra:

*fulmina nunc abeant, quando mea uota refellunt,  
nec punire queo Iuppiter ipse Deos.  
Quos solui e uinclis, faciunt ut in orbe fideles,  
laetantes vim Carole magne tua.*

[Que se vayan (a paseo) los rayos, ya que rechazan mis deseos, y, (aun siendo) Júpiter, no puedo castigar a los dioses que solté de la cárcel, (que), como hacen los fieles en el mundo, se alegran, gran Carlos, de tu fuerza.]

La parte inferior derecha del dibujo alberga 4 estrofas numeradas de versos octosflabos:

*Jupiter que rige el cielo,  
ya los dioses, ya sin pena,  
A darte la norabuena  
membia principe al suelo,  
Cuia uida alla es amena.*

*Embiate presentada  
esta corona sagrada,  
y el mundo pone en tus manos,  
por cuyos ruegos christianos  
la uida te es otorgada.*

*Y ruegate, quen sossiego  
procures de gouernar  
toda la tierra y el mar,  
en gratitud de su ruego  
y aficion tan singular.*

*Que Jupiter ha soltado  
los dioses de su cadena,  
Con lo mucho que ha holgado  
de uer tu vida en estado,  
que al mundo saco de pena.*

Otro recuadro enmarca, aún dentro del dibujo, la siguiente letra:

*Iuppiter imperium mundi (clarissime Princeps)  
pectore promitto toto per sceptrum superna  
seu, ad pacem, seu ad bella, magis tua uota reducas.*

[Yo, Júpiter, te prometo, famosísimo Príncipe, el imperio del mundo de todo corazón por los cetros celestiales, ya dirijas tus deseos a la paz o a la guerra.]

Fuera ya del marco del dibujo, el resto de la página la ocupan un soneto con su glosa:

### SONETO

*El soberano Jupiter del cielo,  
en quien maior poder alla se encierra,  
a Carlos prometiendo dela tierra  
maior parte, que a principe del suelo,  
Contento de su vida y del consuelo  
del mundo, que gano por buena guerra  
su vida en oracion, que oy destierra  
la muerte que ponernos quiso en duelo,  
Al dios Mercurio embia de su mano  
con el presente visto, fabricado  
en su celeste throno soberano:  
Con que con larga uida coronado  
sera Carlos por rey del reino Hispano,  
quando del alto dios fuere ordenado.*



Todo lo que se contie  
ne y da a entender es  
de Iupiter, sed q  
porque Iuppiter pñe  
dico en vnacadena q  
es had el cielo a mltos  
Dioses, así como a Ne  
ptunq, Mercurio, Ve  
nus, al Dios termino,  
yel Dios Marte, y la  
Diosa Juuente, y e  
no axado por que no  
le querian dar ven  
taja, confor a e lo  
que cuentan Tito  
libio en el libro pñ  
de la primera de an  
da, y Sane agustin  
en el libro 4.º de la p  
uidad de Dios, y a  
hora Iuppiter se ama  
esta, abax soltado  
estos Dioses, congozo que

El soberano Iuppiter del cielo,  
en quien maior poder alla se ena tierra,  
a Carlos prometiendole de la tierra  
maior parte, que a principe del suelo,  
Contento de su vida y del consuelo  
del mundo, que gano por buena guerra  
su vida en oracion, que oy de tierra  
la muerte que ponernos quisofenduelo,  
Al dios Mercurio embia de su mano  
con el presente visio, fabricado  
en su celeste throno soberano:  
Con que con larga uida coronado  
sera Carlos por rey del reino Hispano,  
quando Del alto dios fuerx ordenado

tiene de la salud del Principo y varo  
ja su Rayo, pues quanto le puede  
castigar con el, y prometele con toda  
su uoluntad y pader que represen  
ta, el imperio de todo el Mundo, a  
ora sea por la paz, ora sea por  
la guerra, para contentar de lo se ha  
de saber que el excelente Poeta  
Homero, en el octauo libro de la y  
liada finge, que Iuppiter esaxado  
como sea dicho con los dichos Dioses,  
les dice que si quieren ver quanto mas  
poderoso es el que todo ellos que el es ha  
ria vna cadena des de el cielo que lle  
ga a hata la tierra, y que a ellos todos a  
fidas de la losa tierra con la tierra  
y con los otros elementos: Mltos y  
dator hombres han deaxado que  
aquella cadena que fingio Homero,  
o la tan bono y en cada namí que to  
dar las cosas tiene entresi, las que a  
los buenos fauorecen ya ayudan, y a  
los malos son contrarios.

Figura 14.

La glosa dice:

*Todo lo que se contiene y da a entender con esta pintura, se dize porque Iuppiter prendio con una cadena que echo del cielo muchos Dioses, assi como Neptuno, Mercurio, Venus, al Dios Termino, y el Dios Marte, y la Diosa Juuenta y enoxado porque no le querian dar ventaja (conforme a lo que cuentan Tito Libio en el libro primero de la primera decada, y Sant Agustin en el libro 4 de la Ciudad de Dios) y ahora Iuppiter se muestra, aber soltado estos Dioses, con gozo que tiene de la salud del Principe y arroja su Rayo, pues que no los puede castigar con el, y promete con toda su voluntad y poder que representa, el imperio de todo el Mundo, aora sea por la paz, aora sea por la guerra. Para entender esto se ha de saber quel excelente Poeta Homero, en el octauo libro de la Iliada finge, que Iuppiter, enoxado (como sea dicho) con los dichos Dioses, les dize que si quieren ver quanto mas poderoso es el que todos ellos, que el echaria una cadena desde el cielo que llegue hasta la tierra, y que a ellos todos assidos della los atraera con la tierra y con los otros elementos: Muchos doctos hombres han declarado, que aquella cadena que fingio Homero, es la trabazon y encadenamiento que todas las cosas tienen entre si, las cuales (como se dice en el Libro de la Sabiduria) a los buenos fauoreçen y ayudan y a los malos son contrarias.*

Otro dibujo, en folio 74 v. [Fig. 15], dentro de doble recuadro, muestra un elefante que porta a una mujer con atributos: una espada y una balanza. El elefante mira hacia una luna refulgente que, según se aclara luego, está creciente. Sobre la mujer, la letra:

*Diligite me & regnabit in perpetuum.* [Amadme y reinaréis para siempre]

Sobre la panza del elefante está escrito:

*haereses profsignis? coelestia  
debentur? praemia.*

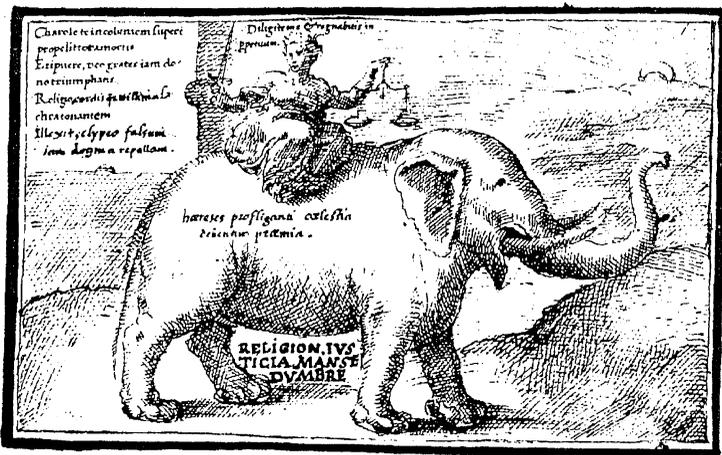
[El que combate a los herejes es merecedor de los premios celestiales]

En la parte izquierda superior del recuadro:

*Charole te incolumem superi prope littora mortis Eripuere, Deo grates iam dono triumphans Religio, cordisque victima sachra tonantem Illexit clypeo falsum iam dogma repellam.* [Carlos, los dioses te arrancaron sano y salvo cerca del umbral de la muerte. Yo, la religión triunfante, doy gracias a Dios. La sagrada víctima de mi corazón sedujo al tonante; con el escudo rechazaré el falso dogma.]

Bajo la panza del elefante, pone los nombres de las alegorías:

**RELIGION. IVSTICIA. MANSÉDVMBRE.**



Oitava Rima.

Disca ten de co  
estapintuan lo Ae  
ligion lustia a imã  
sed umbre, que de  
uent ten y fauce  
er los buenos Pr  
cipes, muestrase a  
qui alegre, y muy  
triumphante con  
el buen amungo de  
la Vida de Carlos,  
por la qual sacrifi  
co a Dios su coraço.  
La Iustia se entien  
de por la spada y el  
peso; la Religion por  
la adoracion, qual  
Elephante haze ala  
Luna (conforme ad  
que dal seruien los  
Naturales) la man  
sed umbre, por que  
como tambien del  
se seriu) suelen  
pacer apax del las  
ouejas sin hazer  
ler mal: ele alto de  
la Religion, Iustia,  
y manse d'umbre

La religion se muestra aqui triumphante  
con la salud de Carlos conseguida,  
tambien su muy domestico elephante  
por ella haze oracion agradescida,  
segun que su natura muy constante  
la luna adora, viendola crescida.  
Asi que a questo muestra aqui hazer,  
en gracias deste bien y gran plazer.

La religion nos muestra por la espada  
la summa reatitud de su justicia,  
y que con ella tiene amenazada  
contino la cregia y su malicia:  
el peso la equidad que obseruada  
nos muestra en su justicia sin cobdicia,  
muestra se en esto ser fauorecida  
con la vida de Carlos conseguida.

hazen eterna lamo  
ria del Princi y chris  
tiano, y mas lo de los  
que d'astu yen las He  
ragias; a los quales pie  
mios Celestiales se le  
prometen y deuen, co  
mo lo da a entender el  
personaje de la Religiõ  
della pintura por su le  
na; tambien se entienã  
por la spada la teme  
ridad de la Iustia; y  
por el peso la equidad:  
y por el Elephante la  
at'enedad, por la larga  
vida que tiene, como en  
otra pintura sea da do  
a entender, avn que a  
qui seda a entender la  
at'enedad de la Reli  
gion de la ylesia mi  
litante, y la que se pro  
mo te a los que en ella mi  
litan, en la triumphan  
te del cielo que sera imp  
rio estable, y firme en  
eter no.

Figura 15.

## OCTAUA RIMA

*La religion se muestra aqui triumphante  
con la salud de Carlos conseguida,  
tambien su muy domestico elephante  
por ella haze oracion agradescida,  
segun que su natura muy constante  
la luna adora, viendo la cresçida.  
assi que aquesto muestra aqui hazer,  
en gracias deste bien y gran plazer.*

*La Religion nos muestra por la espada  
la summa rectitud de su Justicia,  
y que con ella tiene amenazada  
contino la eregia y su maliçia:  
el peso la equidad ques obseruada  
nos muestra en su Justicia sin cobdiçia,  
muestrase en esto ser fauoresçida  
con la vida de Carlos sonseguida.*

La glosa, que se extiende por los dos márgenes, dice:

*Dase a entender con esta pintura la Religion, Iusticia i mansedumbre que deuen tener y fauoreçer los buenos Principes. Muestrase aqui alegre, y muy triumphante con el buen anunçio de la vida de Carlos, por la qual sacrifico a Dios su coraçon. La Iusticia se entiende por la spada y el peso: la Religion por la adoracion quel Elephante haze a la Luna (conforme a lo que del scriuen los Naturales) La mansedumbre, porque (como tambien del se scriue) suelen pacer a par del las ouejas sin hazerles mal: el culto de la Religion, Iusticia, y mansedumbre hazen eterna la memoria del Príncipe christiano, y mas la de los que destruyen las Heregias, a los quales premios celestiales se le prometen y deuen, como lo da a entender el personaje de la Religion desta pintura por su letra; tambien se entiende por la spada la temeridad de la Iusticia; y por el peso la equidad, y por el Elephante la eternidad, por la larga vida que tiene, como en otra pintura se a dado a entender; aunque aqui se da a entender la eternidad de la Religion de la Iglesia militante, y la que se promete a los que en ella militan, en la triumphante del cielo que sera imperio estable, y firme en eterno.*

Tras estas imágenes, en el folio siguiente, se incluye un "Canto acerca de las muestras de alegría que la imperial cibdad de Toledo hizo, con las muy felices nuevas de la salud del muy alto y muy poderoso principe don Carlos nuestro señor". Son 23 hojas manuscritas con la relación de los hechos. Acaba en folio 98 (a lápiz 103 v.) con un soneto.

En la guarda, se da licencia para imprimir, algo que no llegó a hacerse nunca por varios motivos que intentaremos dilucidar.

Las relaciones de Felipe II con su hijo Carlos han dado lugar a muchas especulaciones de historiadores<sup>21</sup> e incluso fomentaron la leyenda negra que sobre España se cernió desde el resto de Europa. Carlos era hijo de la primera esposa de Felipe II, María de Portugal, que sólo sobrevivió al nacimiento del joven príncipe cuatro días. Como ya hemos dicho, Felipe viajó durante tres años (de 1548 a 1551) por Europa y también estuvo ausente entre 1554 y 1559, por su boda con María Tudor y otros viajes por sus dominios. El joven Carlos, pues, no tuvo cerca a su padre durante su infancia. Según los historiadores, Don Carlos compartía las anomalías mentales mostradas por varios de sus parientes: su bisabuela, Juana la Loca y la propia abuela de Juana, Isabel de Portugal: ambas estuvieron encerradas por locura, la primera en el castillo de Tordesillas y la segunda en el de Arévalo. Igualmente desequilibrado era su primo, Sebastián de Portugal.

El inicio del deterioro del príncipe parece que surgió a raíz de la marcha de su padre a Inglaterra, en 1554, cuando él contaba 9 años de edad. El niño aprendió a leer y escribir muy tarde, y en octubre de 1558 su preceptor, Honorato Juan, confesaba al rey que no había forma de que el príncipe aprendiera. Desde 1560 (dos años antes de la caída) sufría de fiebres (tal vez palúdicas o malaria) que minaron su salud. La animadversión por su padre puede que se fraguase, como se divulgaba por Europa en la leyenda negra sobre Felipe II, cuando éste determinó, tras la muerte de María Tudor, y siguiendo los consejos del cardenal Granvela y sus consejeros de los Países Bajos, casarse con la joven Isabel de Valois, que estaba prometida a Carlos y era un año menor que éste. El comportamiento del joven príncipe se hacía cada vez más caprichoso y el accidente de Alcalá fue determinante para su carácter, que se hizo cada vez más violento, tanto que los embajadores extranjeros recomendaban que ninguna princesa le fuera destinada. A pesar de que parece que Felipe II puso buena voluntad en incorporar a su hijo a los asuntos de gobierno, la animadversión hacia Carlos se hizo pronto patente y sus relaciones empeoraron. El padre se avergonzaba cada vez más de su hijo y éste se mostraba cada vez más hostil. Las cosas llegaron a un punto extremadamente difícil en el otoño de 1567. Don Carlos había estado amasando dinero y al parecer haciendo preparativos secretos para abandonar la corte. Por si fuera poco, comunicó a su confesor que pensaba matar a un hombre. Finalmente, Don Juan de Austria informó al rey que el príncipe tenía intención de huir a los Países Bajos, donde había aún intentos de rebeldía. Ante el temor de traición semejante, el mismo rey, tras oír a consejeros y teólogos, arrestó armado a su hijo y heredero el 17 de enero de 1568. Primero se le encerró en el propio Alcázar y más tarde fue trasladado al castillo de Arévalo y se le asignó como guardián al hijo del brutal carcelero de Juana la Loca. El rey informó a varios monarcas extranjeros y al Papa, aunque de las cartas no se desprenden datos que aclaren la causa; sólo que fue justificado el hecho. El príncipe hizo huelgas de hambre, adelgazó dramáticamente y debió de

---

21 Ver Geoffrey PARKER, *Felipe II*, Madrid, Alianza, 1984, 3ªed., págs. 105-123.

sufrir problemas hormonales serios, porque, según las descripciones, se le pusieron los ojos saltones. A veces tragaba cosas, como un anillo de diamantes.

En una carta sobre la muerte del Príncipe D. Carlos del Secretario Francisco de Eraso para D. Diego de Zúñiga, corregidor de Toledo, que copió el bibliotecario Real Juan de Iriarte, en 1755 y que lleva fecha de 28 de julio de 1568, se indica que el príncipe, unos días antes de morir, estuvo muy raro; que se ponía desnudo en la cama y durmiendo fuera, que metía hielo en la cama y que bebía agua con hielo y se enfrió. Se negó a comer, como otras veces había hecho. Estuvo así once días. Aunque al final se consiguió que tomara caldos y leche, no podía retenerlo y murió el 24 de julio de 1568, con 23 años de edad<sup>22</sup>.

Teniendo en cuenta todas estas circunstancias, no es nada extraño que la relación que nos ocupa quedase sin publicar. Además de este motivo, se sumaron sin duda otros. Uno tal vez fuera el escaso talento literario que adornaba al autor (aunque esto no había sido óbice para publicar su relación de 1555) y otro, más considerable, la dificultad que entrañaba conseguir plasmar en grabados los dibujos que el propio autor aporta.

Este último detalle nos interesa sobremanera, pues es muy poco lo que sabemos sobre las relaciones que existían entre los emblemistas y los impresores

---

22 Se conserva esta carta en un manuscrito, junto con otras relativas al tema, en la Biblioteca de Bartolomé March, en Madrid, con el título: *Papeles sobre la muerte del Príncipe Dn. Carlos, Hijo de Felipe Segundo*. Colección Iriarte. Miscelánea Histórico Literaria, VII. El propio Iriarte indica: "Fue esta carta trasladada de un tomo en folio rotulado por fuera *Cartas Reales de la Iglesia de Toledo y otras selectas noticias* y escrito en papel, el cual fue de los que los PP. dominicos de Plasencia permutaron con la Real Bibliotheca y esta dio a la Sta. Iglesia de Toledo. Hicela copiar en Madrid a 15 de octubre de 1755. Juan Iriarte." Contiene, además de ésta, otras: del Dr. Suárez de Toledo al príncipe don Carlos, aconsejándole que se confiese, porque Don Carlos se había negado a hacerlo en su cautiverio; cartas de Felipe II a la villa de Madrid, al corregidor de Madrid, a la reina de Portugal y, finalmente, una relación de la muerte del príncipe Carlos, donde se indica: "En el año 1568 a 24 de julio murió en Madrid Don Carlos Príncipe de las Españas a los 23 años de su edad, matole una enfermedad no nueva, un desseo de Reynar antes de tiempo, tratos, y trazas secretas sin sabiduria del Padre, pedia Postas para salirse del Reyno, buscaba dineros y metia diligencias apretadas despenando a gran priesa sin mas Consejo que el que le dava su gusto apartandose del camino de la razon por que no le obligase a seguir sus pareceres. Conocio el Padre enfermedad adelantada del Hijo, conocia la condicion, quiso curarle con recoger y reformarle la vida, y dar le si pudiesse otras mejores costumbres. Retirole a 18 de Enero a un quarto de su Palacio para ponerle en razon dividiöse el rey y Corte unos a favor de la prudencia del Padre, otros a favor del Hijo teniendo misericordia de su edad y corto conocimiento de casos serró el Rey al amor propio la puerta que como se tratava del bien publico consideraba era Padre de su Hijo y de los Reinos antevio con aquella larga vista de su saber y consejo los peligros a que venian sus reinos si Carlos llegaba a ser su Señor. Ofrecio para salvarlos en sacrificio a su hijo, escribio al pontifice, a las ciudades de sus reinos, a los reyes sus amigos y parientes y a los grandes de España el estado en que se hallaba el principe"... En una hoja suelta que se conserva en esta carpeta, con letra que no es de Juan Iriarte, se emite un juicio curioso sobre el contenido de las cartas, que coincide con lo que la leyenda negra divulgó: "Las relaciones y pintura que se hacen aqui de la muerte del Principe Dn. Carlos son todas artificiosas y falsas en lo substancial pues su padre Felipe II le sacrificio por zelos [hay dos palabras ilegibles] acreditando su corazon de vibora."

y grabadores. En España sabemos que fue particularmente difícil esa colaboración; los emblemistas se veían forzados a usar planchas ya existentes y adaptarlas a sus necesidades con más frecuencia que en otros países europeos del Norte. Estamos ante una obra en que el autor ha cuidado personalmente todos los detalles. Si los dibujos no se deben a él mismo, al menos quien los realizó estuvo guiado por él y constantemente supervisado, de otro modo no habría la congruencia que se advierte entre la imagen y la glosa. Otra peculiaridad interesante es la técnica de los dibujos, a pluma y tinta, que siguen fielmente los procedimientos que requiere un grabado calcográfico. Es sabido que por esas fechas en España aún no está generalizada esa técnica destinada para la imprenta. Sería ya a finales del siglo XVI cuando empiezan a verse con frecuencia ilustraciones que han usado el aguafuerte. Sin duda el deseo del autor de plasmar los dibujos tal como los había concebido hacía más difícil hallar el artista adecuado.

Si aplicamos la teoría del emblema según los primeros teóricos, estas pinturas o historias, como las denomina su autor, sólo serían eso, y no podríamos considerarlas emblemas propiamente dichos, pues de su lectura no se obtiene una moralidad de aplicación universal; sólo ilustran un caso particular. Con todo, participan de las dos principales partes de todos los subgéneros del emblema, el *cuero* y el *alma* (la imagen y el concepto) y nadie puede negar que son un precedente importante de los que aún tardarían 27 años en aparecer en nuestro país; me refiero a los *Emblemas morales* de Juan de Horozco, de 1589, que son los primeros con ese nombre que se imprimen en España, ya que las *Empresas morales* de Juan de Borja se editaron en Praga y carecen, como empresas que eran, de epigrama.

El ánimo que parece haber inducido al autor a utilizar la combinación de imagen y palabra está en la misma línea de las primeras producciones del género en el siglo XVI: por un lado, la importancia de lo decorativo, por otro, una forma de reclamo didáctico que permitiera practicar el juego de la analogía, la similitud, la metáfora y la alegoría. La combinación particular de ilustración y verso lo hacía por un lado más agradable a la vista y por otra parte, servía para hacer el significado de la ilustración más comprensible (la combinación del *utile dulci* horaciano). El autor no hace más que imitar lo que ve en las demostraciones festivas cortesanas y que está ya plenamente arraigado en España. Sin duda también conocía algún libro de emblemas que le sugeriría la aplicación de la técnica, aun sin comprenderla bien, a su obra.

Esta relación es una muestra bastante completa del acervo cultural de un toledano erudito (aunque no brillante como creador) de mediados del siglo XVI; revela constantemente la lucha que se está produciendo en España entre un Humanismo apegado a los clásicos, que disfruta de las fábulas mitológicas, y el enorme temor a caer en desgracia por ser sospechoso de no condenar con la dureza esperada los brotes de protestantismo. El autor es un claro exponente de la cultura que poseía un cortesano o un sacerdote del siglo XVI. Sabe latín y se

atreve a componer dísticos elegíacos, domina las fuentes sagradas y profanas y conoce la iconografía alegórica y la numismática.

Las características formales también nos informan de los cambios que se están produciendo en la Literatura en ese momento. El mismo autor, en la relación que escribió y publicó en 1555 había utilizado una estrofa puesta de moda mucho tiempo atrás por Jorge Manrique (la copla quebrada) con lo cual se nos muestra "poeta castellano", es decir, de los que se resisten a adoptar las nuevas formas italianizantes. Sin embargo, en ésta, ha optado claramente por aplicar las novedades métricas que en España se introducen de la mano de Boscán y Garcilaso; ello demuestra que a pesar de la oposición de algunos, ya se habían impuesto estas formas. En esto también es un importante precedente esta obra de la métrica que se utilizará en los libros de emblemas españoles, que eligen preferentemente para el epigrama las octavas y sonetos, como hace Angulo. No por ello, sin embargo, se desdeñan formas métricas menores muy populares, como el tercetillo o la redondilla, que aparecen también en esta relación y que se usarían con preferencia en el subgénero emblemático de los jeroglíficos utilizados en las fiestas públicas.

Pese a la indudable falta de excelencia literaria de esta relación, posee el atractivo de servirnos de ventana por donde podemos atisbar el hervidero cultural que fue Toledo en el siglo XVI, donde se mantenían las tradiciones como se esperaba de la capital de los reinos de Felipe II y a donde, pese a todo, llegaban novedades que se iban asimilando sin poca oposición y acababan implantándose.